



**Universidad de Concepción**

**Facultad de Humanidades y Artes  
Departamento de Idiomas extranjeros  
Traducción/Interpretación en Idiomas Extranjeros**

**ESTUDIO DE LA VARIACIÓN DENOMINATIVA DE LA  
TERMINOLOGÍA DE LOS TRASTORNOS DEL ESPECTRO  
AUTISTA EN ARTÍCULOS CIENTÍFICOS EN ESPAÑOL,  
INGLÉS Y ALEMÁN**

**Tesina para optar al grado de Licenciado en Traductología**

**POR: MARÍA FRANCINA ACUÑA**

**CAMILA ALEXANDRA MELO**

**PROFESORA GUÍA: CRISTINA GONZÁLEZ**

Diciembre 2023  
Concepción, Chile

Se autoriza la reproducción total o parcial, con fines académicos, por cualquier medio o procedimiento, incluyendo la cita bibliográfica del documento





A mi hermano, Darien,  
la razón de esta investigación, con cariño eterno.

## **AGRADECIMIENTOS**

A nuestras familias, por su apoyo.

A nuestros amigos neurodivergentes, por su amistad incondicional y la riqueza que aportan a nuestras vidas.

A nuestros amigos neurotípicos, por mantenernos en el ámbito social.

A nuestros animales de apoyo emocional, Yuki, Momo y Blanca, que nos acompañan siempre.

A nuestra profesora guía, por su paciencia y buenos deseos.

A los que ya no están.

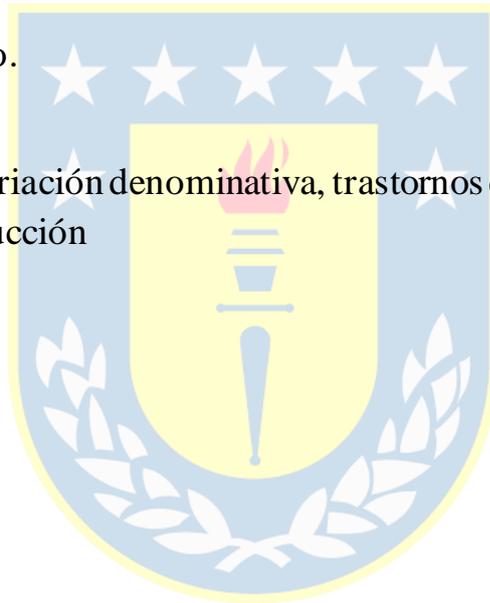


## Resumen

Las denominaciones utilizadas para referirse a los trastornos del espectro autista (TEA) y a las personas con esta condición son muy variadas, ya sea dentro del lenguaje común como en el especializado. El autismo es una condición que prevalece en gran parte de la población, la cual se ve afectada por denominaciones y concepciones negativas y algunas incluso erróneas. En el presente estudio se analizaron las variaciones denominativas de la terminología de los TEA de forma diacrónica en español, inglés y alemán, para después hacer una comparación entre los resultados de los tres idiomas. Para la investigación, se hizo una selección de corpus textual, el que consistió en 30 artículos científicos obtenidos desde las plataformas Web of Science, Scopus y ResearchGate entre los años 2000 y 2023; con el fin de crear un glosario terminológico en español, el que incluye las principales variantes encontradas y sus equivalencias en inglés y alemán. Se recopilaron 487 términos y denominaciones que hacían referencia a los trastornos del espectro autista y a las personas dentro de estos, tomando como base la TCT de Cabré (2005). Los resultados del análisis mostraron que el idioma que presentó la mayor cantidad de variantes fue el idioma inglés, seguido de alemán y por último el idioma español. De los resultados más

relevantes, se pudo observar una inclinación en los últimos años hacia la denominación de “trastornos del espectro autista” como una unificación de los antes llamados “síndrome de Asperger y “trastorno generalizado del desarrollo” u “otro tipo de autismo”, al igual que “persona con autismo”, anteponiéndose primero “persona” que la “condición”. Sin embargo, aún se siguen utilizando denominaciones de carácter peyorativo, lo cual plasma y asevera la discriminación que sufren las personas con trastornos del neurodesarrollo.

**Palabras clave:** variación denominativa, trastornos del espectro autista, terminología, traducción



## **Abstract**

The terms used to refer to Autism Spectrum Disorders (ASD) and people with this condition are diverse, both in common and specialized language. Autism is a condition that is prevalent in a large part of the population that is affected by negative, and in some cases erroneous, labels and misconceptions. In this study, the denominative variation of ASD terminology was diachronically analyzed in Spanish, English, and German, and therefore a comparison was made between the results of the three languages. For the research, a textual corpus was selected, consisting of thirty scientific articles obtained from Web of Science, Scopus and ResearchGate between 2000 and 2023. The aim of this study was to create a terminological glossary in Spanish, which includes the main variants found and their equivalents in English and German. Terms and names related to autistic spectrum disorders and people under the spectrum were collected on the Communicative Theory of Terminology by Cabré (2005). A total of 487 terms were obtained, divided into three periods. The language with the highest number of variants was English, followed by German and Spanish. The main results showed that in recent years there has been a trend towards the term “autism spectrum disorder”, which combines the former terms “Asperger syndrome” and “pervasive

developmental disorder” or “other type of autism”, as well as “person with autism”, with “person” before the condition. However, derogatory terms are still used, reflecting and perpetuating discrimination against people with neurodevelopmental disorders.

**Keywords:** denominative variation, autism spectrum disorder, terminology, translation



## Contenido

1. Introducción .....	3
2. Marco teórico.....	5
2.1. Terminología.....	5
2.1.1. Teoría Comunicativa de la Terminología (TCT) .....	6
2.1.2. Teoría Sociocognitiva de la Terminología (TST).....	8
2.1.3. Terminología y traducción .....	10
2.2. Unidades terminológicas (UT) como objeto de estudio .....	12
2.2.1 Variación terminológica.....	13
2.2.2. Variación denominativa.....	15
2.2.3. Textos especializados .....	16
2.2.4. Artículos científicos como corpus.....	18
2.3. Terminología TEA.....	20
2.3.1. Estado del arte.....	22
2.3.2. Uso no discriminatorio de la terminología de los TEA .....	24
3. Pregunta de investigación .....	27
3.1. Objetivos .....	27
3.1.1. Objetivo general.....	27
3.1.2. Objetivos específicos.....	27
4. Metodología .....	28
4.1. Tipo de investigación.....	28
4.2. Corpus.....	28
4.2.1. Corpus terminológico y procedimiento de análisis .....	32
4.3. Glosario terminológico.....	34
5. Análisis y discusión de resultados .....	34
5.1. (A) Trastornos del espectro autista.....	37
5.1.1. Español.....	37
5.1.2. Inglés .....	39
5.1.3. Alemán.....	40
5.2. (B) Persona con trastorno del espectro autista.....	41
5.2.1. Español.....	41
5.2.2. Inglés .....	42
5.2.3. Alemán.....	44

5.3. Análisis comparativo idiomático.....	45
6. Conclusiones y proyecciones .....	48
7. Glosario terminológico con las equivalencias.....	51
8. Referencias Bibliográficas .....	54
9. Referencias corpus textual .....	61
10. Anexos.....	67
10.1. Anexo I: corpus textual .....	67
10.2. Anexo II: Fichas terminológicas .....	69



## 1. Introducción

Los trastornos del espectro autista (TEA) corresponden a una condición del neurodesarrollo, la que se caracteriza por manifestar dificultades en la comunicación y en la interacción social. Las personas dentro del espectro también presentan sensibilidades sensoriales, patrones de comportamiento restringidos y repetitivos, así como intereses muy específicos. Las personas con TEA deben, por un lado, vivir con su condición y, por el otro lado, deben lidiar con la desinformación y prejuicios de la sociedad, que cree que son seres “deficientes” o “afectados por una enfermedad irreversible”. Debido a estas concepciones, las personas con TEA se ven afectadas en todos los aspectos de su vida, dado que se les categoriza dentro de su condición antes que a su estado de persona con derechos.

Ante la búsqueda de una sociedad más inclusiva, es que, en Chile, en el año 2023 se publicó la Ley 21.545, llamada “Ley TEA”, la cual promueve el derecho a la igualdad de oportunidades y fomenta la inclusión social de personas con el trastorno. En esta ley se establecen además denominaciones de los TEA de uso no discriminatorio, anteponiendo a la persona por sobre la condición y la condición como una diferencia en el neurodesarrollo y no como una enfermedad. Tras la publicación de esta ley y el aumento de las investigaciones sobre los trastornos y los

fenómenos que se presentan en este ámbito desde una perspectiva lingüística, como son los estudios de Luna (2015, 2016, 2019), es que ha surgido la necesidad de establecer una terminología precisa, consistente y, por sobre todo, consciente.

En este punto se enfatiza la labor social de los traductores. En palabras de Hortal (2007), “toda traducción se sitúa en contextos que pueden afectar tanto positiva como negativamente a las personas y grupos con los que se relaciona”. Es en este contexto que la selección y el uso correcto de los términos específicos referentes a los TEA son de gran importancia para las personas dentro del espectro y sus círculos.

No obstante, los términos empleados en las disciplinas científicas poseen y sufren variaciones que pueden resultar en una barrera para la comprensión y difusión del saber. Es, entonces, que con esta base se plantean las siguientes interrogantes: ¿Cómo ha variado la terminología de los TEA?, ¿ha existido una variación en español en los últimos años?, ¿cómo ha sido este mismo proceso en otros idiomas como el inglés y el alemán?, ¿presentarán resultados similares? En este estudio se presenta un análisis riguroso que aborda el fenómeno de la variación denominativa en artículos científicos, con un enfoque sociocognitivo y diacrónico. Al hacerlo, se busca contribuir al entendimiento de cómo la terminología y la

traducción interactúan y cómo se influyen mutuamente en la difusión del conocimiento científico y en el fomento de una sociedad más justa e inclusiva.

## **2. Marco teórico**

En este apartado se presentan las teorías que fundamentan esta investigación. En primer lugar, se explicará la terminología y sus inicios como disciplina de estudio, junto a sus postulados y limitaciones explicadas en la Teoría General de la Terminología (TGT), en contraste con la Teoría Comunicativa de la Terminología (TCT) y el enfoque sociocognitivo mediante la Teoría Sociocognitiva de la Terminología (TST). En segundo lugar, se verán las características y la conceptualización de las unidades terminológicas para dar paso al fenómeno de la variación denominativa, específicamente en textos especializados. Por último, se relacionará el estudio con la terminología de los Trastornos del Espectro Autista, junto con el estado del arte y su uso no discriminatorio.

### **2.1. Terminología**

La terminología nace desde la necesidad de nombrar objetos y comunicar objetivamente la información particular de un área específica del conocimiento (Filsinger, 2020). En el siglo XX, la terminología pasa

a ser considerada una disciplina de estudio a mano del ingeniero austriaco Eugen Wüster, quien, en un intento de uniformar los criterios terminológicos desarrollados hasta entonces, funda las bases teóricas de esta (Cabré, 1993; Filsinger, 2020). Es así como establece los primeros fundamentos internacionales para la normalización terminológica (Filsinger, 2020), los que fueron plasmados en su Teoría General de la Terminología (TGT). En la TGT, se instauran los principios metodológicos básicos para el desarrollo de un estudio terminológico y sus fundamentos se sostienen en los conceptos y los términos como los elementos principales de análisis (Wüster, 1998; Filsinger, 2020). Sin embargo, para los términos, la normalización infiere la eliminación de la variación denominativa, dado que se enfoca en una única forma de referencia según su área de especialidad (Cabré, 1993; Wüster, 1998). En resumen, la TGT concibe a la terminología como un instrumento metodológico que se enfoca en el carácter unívoco entre el concepto y el término (Wüster, 1998; Cabré, 2005).

### **2.1.1. Teoría Comunicativa de la Terminología (TCT)**

En vista de que Wüster, a través de la TGT, desentendía la diversidad denominativa y conceptual de la realidad y, por ende, no conceptualizaba la variación terminológica en su amplia gama de

complejidades, es que Cabré, en el año 2005, reúne una serie de postulados que entregan aportaciones críticas sobre la TGT y propone una nueva teoría de la terminología con una base comunicativa. En esta nueva teoría (TCT), se presenta un planteamiento interdisciplinario que define el estudio de esta disciplina desde un punto de vista cognitivo, comunicativo y lingüístico.

Desde el punto de vista cognitivo, se considera la forma en que se conceptualiza la realidad y se identifican las correlaciones, identidades y diferencias existentes al adquirir toda la diversidad funcional del conocimiento general y del especializado. Asimismo, se contemplan las relaciones que existen entre los términos y los conceptos, así como sus posibles denominaciones. Es así como se entiende que el significado pertenece al término y que este no pertenece naturalmente a ningún ámbito específico, más bien, es utilizado en un ámbito, permitiéndose así la transferencia terminológica que se da entre campos especializados. Se mantiene, entonces, la pertenencia del significado al término, el cual puede variar con el tiempo (Cabré, 2005).

Por otro lado, desde un punto de vista lingüístico, se establece que los términos tienen un origen léxico o se han lexicalizado, por lo que comprenden una estructura léxica y sintáctica. Esto hace que puedan

coincidir con las palabras, es decir, pueden ser cualquier tipo de unidad gramatical. Por ende, este enfoque plantea la idea de que los términos son unidades lingüísticas que tienen un propósito comunicativo dentro de un ámbito especializado. Además, se entiende que la expresión lingüística del contenido de los términos sirve como una definición o explicación (Cabré, 2005).

Finalmente, desde un punto de vista comunicativo, los términos existen y se adaptan en un discurso especializado. Poseen un carácter denotativo que no excluye el carácter connotativo y, además, se incluyen en el concepto de poliedricidad. Igualmente, en la TCT existen variantes, como la sinonimia y la polisemia; además, admite la diacronía, lo cual conduce a la inclusión de la variación denominativa (Cabré, 2005).

Considerando todos estos postulados, la TCT es relevante para el presente estudio en la forma en que un concepto puede ser parte de las clasificaciones conceptuales de varias disciplinas, logrando conservar o matizar sus características (Filsinger, 2020).

### **2.1.2. Teoría Sociocognitiva de la Terminología (TST)**

De la mano de la TCT, Temmerman (2000) desarrolla una teoría de la terminología (TST) que plantea su estudio desde una comprensión real

de los términos en contextos especializados y en la relación entre la terminología y la cognición social.

La TST busca superar los postulados de la terminología clásica, considerando no solo la materia que se trata, sino también la finalidad que persigue y el discurso en el que aparece un término (Hernández, 2016). Según Temmerman, los términos son unidades cognitivas que se construyen a través de la interacción social, los que se ven influenciados por factores culturales, sociales y psicológicos (Bauder, 2007).

Además, la TST reconoce la variabilidad de los términos en diferentes situaciones comunicativas y la importancia de la polisemia para registrar distintas facetas y matices de la experiencia, puesto que constituyen fenómenos funcionales en el progreso del entendimiento (Temmerman, 2000; 122, citado en Filsinger, 2020). Sin embargo, para el presente estudio, no se adentrará en el fenómeno de la polisemia, debido a que se aleja del objetivo general.

Con esta teoría se explica que las unidades de conocimiento cambian constantemente, los períodos de tiempo dentro de su evolución pueden ser más o menos significativos para comprender una unidad (Temmerman, 2000). Filsinger (2020) recomienda esta teoría para trabajos terminográfico que contemplen el estudio de la variación

denominativa mediante la utilización de recursos multilingües de una disciplina en particular.

### **2.1.3. Terminología y traducción**

Como establece Cabré (2005), en la TCT se contempla el trabajo terminográfico del traductor, lo que implica convertirse en usuario prioritario de la terminología, debido a que su labor facilita la comunicación entre especialistas de un tema y entre los hablantes de distintas lenguas. De este modo, se considera que el traductor es quien realiza una actividad terminológica plurilingüe, con la finalidad de definir conceptos que no se encuentran en glosarios especializados. En este sentido, el trabajo del traductor como terminólogo se vale del uso de glosarios bilingües o plurilingües, textos paralelos, diccionarios especializados y base de datos con los cuales trabaja y asegura la fidelidad de los contenidos y formas de las lenguas de especialidad.

Asimismo, según Cabré (1993, 2005), dentro del trabajo del traductor plurilingüe se establecen los equivalentes como el principal enfoque de estudio traductológico, al representar estructuras objetivas de la realidad y, por lo tanto, poder entregar información más relevante y consistente con el significado. Además, se establece el contexto del término para saber cómo se utiliza el este desde una perspectiva

lingüística. Debido a esto, los datos del concepto que expresa la denominación se examinan para lograr asegurar la exactitud en la significación del concepto.

En adición al punto anterior, existe también la posibilidad de que un término no coincida en dos lenguas diferentes, en especial las áreas de conocimiento poco estructuradas, como las ciencias sociales (Cabré, 1993). Por esto, el rol del traductor es de gran importancia para evitar la confusión entre los términos y promover la normalización de los conceptos en las distintas disciplinas (Cabré, 2005). Por ejemplo, al traducir un texto del área de la medicina, el uso desinformado de la terminología podría poner en riesgo la vida de un paciente. Vinculando esta idea al campo de estudio de los TEA, el uso incorrecto de la terminología puede incluso afectar a las personas dentro del espectro a nivel psicológico, debido a la falta de su inclusión, lo que incurriría en una situación de discriminación (Biblioteca Nacional del Congreso de Chile, Ley 21.545, Artículo 1 y 5).

Se mantiene, entonces, que es importante conocer bien las denominaciones de un mismo término, debido a que puede ayudar a la mejor comprensión de estas y de sus conceptos (Moreno y López-Rodríguez, 2017).

## **2.2. Unidades terminológicas (UT) como objeto de estudio**

Los términos, como unidades base de la terminología, designan los conceptos propios de cada disciplina especializada. Los términos, al igual que las palabras del léxico general, se clasifican como unidades sintagmáticas y significativas, y se presentan de forma natural en el discurso especializado. Se entienden como unidades semánticas que pueden ser analizadas de forma lingüística desde un aspecto formal (denominación, semántico [concepto] y funcional [categoría y distribución]) (Cabré, 1993, pp. 169-171).

En este ámbito, Cabré establece que las UT pueden clasificarse según su forma, mediante siglas, acrónimos, abreviaturas o formas abreviadas. Además, se sostiene que en las UT se pueden encontrar préstamos, fenómeno de enriquecimiento léxico que no queda exento en este estudio, puesto que es una herramienta que se puede hallar en campos especializados al abordar necesidades específicas de denominación.

La presente investigación se basa en el estudio de unidades terminológicas por su precisión y estabilidad en la comunicación especializada. Por otro lado, las unidades terminológicas pueden presentar diferentes denominaciones en función de diversos parámetros, como el canal de comunicación, el punto de vista del emisor y el destinatario, lo que da paso a la variación terminológica en textos especializados.

### 2.2.1 Variación terminológica

Según Cabré (2005), la variación terminológica se presenta mediante formas alternativas creadas para referirse a términos o unidades de sentido y surge ante la necesidad de crear un texto estilísticamente aceptable, evitando la redundancia y la repetición, además de considerarse como parte de la economía del lenguaje (Freixa, 2005).

También se reconoce que la variación terminológica no se guía por los ideales comunicativos de concisión, corrección y univocidad, sino por otros factores cognitivos o pragmáticos, como la intención y la perspectiva, enfocándose en mostrar los matices cognitivos que se pueden observar en una misma realidad científica (Tercedor, 2004, citado en Freixa, 2013).

Con respecto a la variación terminológica, Fernández-Silva (2013) señala que en el estudio terminológico se debe considerar el uso de la variación si se desea caracterizar correctamente el lenguaje especializado. Al prescindir de la primera concepción sobre la univocidad de los términos de Wüster, se reconoce la diversidad de las perspectivas en la conceptualización de los fenómenos terminológicos y la dinamicidad de las estructuras conceptuales, y se consideran como aspectos complementarios para lograr una definición completa de los términos desde aspectos multidimensionales.

Entre los factores contextuales que determinan al término y a la variación a la que se ve sujeto, se adopta la idea de que este se organiza en diferentes niveles de conocimiento, siendo uno de ellos el nivel cognitivo, el cual se relaciona con la perspectiva desde la cual un experto se acerca a la unidad terminológica en una situación particular. Esto determina las características que el experto desea enfatizar, de forma que la elección de un término se ve influenciada por el campo de especialización de los autores. De este modo, se puede observar que los niveles de especialización de un texto pueden determinar el grado y tipos de variación terminológica (Fernández-Silva, 2021).

Otro factor que se considera al momento de establecer un término es la intención del especialista, la cual se plasma en el objetivo comunicativo o el tema en el que se ubica la elección del concepto. Esto influye en la selección de una determinada información conceptual en la forma denominativa y explica por qué el emisor puede utilizar diferentes variantes para poner énfasis en distintas características del concepto (Freixa, 2002, citado en Fernández-Silva, 2013). Además, refuerza la percepción de los aspectos del concepto que se estiman pertinentes en un momento dado.

Cabe resaltar que los términos tienen una dimensión social que provoca diferentes tipos de variaciones: la autovariación, que es la variación según un mismo autor, y la heterovariación, que se trata de la variación según autores diferentes. Según Cabré (1998), la prioridad del especialista recae en variar y no en la economía lingüística, utilizando formas más descriptivas, parafrásicas o menos lexicalizadas que permitan identificar el concepto sin ambigüedades. En este punto es relevante destacar otros tipos de variaciones, como la conceptual, que se presenta mediante distintas conceptualizaciones del mismo término, y la variación denominativa, en la que está centrado el presente estudio.

### **2.2.2. Variación denominativa**

En contraposición con la variación terminológica, la variación denominativa se centra específicamente en la presencia de formas léxicas distintas para referirse a un mismo concepto, mediante marcadores discursivos que conducen a equivalencias en un campo temático determinado.

La variación denominativa puede explicarse por la naturaleza dinámica y evolutiva de las lenguas de especialidad, las cuales se adaptan constantemente a las necesidades comunicativas de los usuarios y a los cambios en el conocimiento especializado. Esta permite representar y

organizar el conocimiento de manera efectiva, puesto que refleja la diversidad de formas de denominar conceptos en diferentes contextos comunicativos y se adapta al lenguaje de especialidad y a los diferentes niveles de conocimiento de los usuarios (Ruiz y Pérez, 2015).

Por otro lado, la variación denominativa desempeña una función cognitiva discursiva fundamental en la transmisión del contenido y en la construcción de textos especializados, puesto que enriquece la comunicación y proporciona perspectivas diversificadas de la conceptualización (Freixa y Montané, 2006).

Dado que es posible examinar este fenómeno a lo largo del tiempo, es esencial consultar fuentes especializadas que documenten la presencia de variación denominativa, como son los textos científicos.

### **2.2.3. Textos especializados**

La definición de “texto especializado” ha sido estudiada por varios autores, como Ciapuscio y Ferrero (2022), Faber (2010) o Sánchez (2006), pero en este estudio se hará referencia a las definiciones propuestas por Ciapuscio y Kuguel (2002) y Cabré (1993, 2002), quienes han publicado numerosos libros y artículos acerca de la terminología y los lenguajes y textos especializados. Ciapuscio y Kuguel (2002) definen los textos especializados como registros comunicativos específicos pertenecientes al

campo de especialidad. Por otro lado, Cabré (1993) define los textos especializados como productos creados principalmente por especialistas y destinados a informar sobre un área de conocimiento específica.

En estudios posteriores, Cabré (2002) señala que los textos especializados abordan temas propios de un área de especialidad, así como convenciones y tradiciones retórico-estilísticas, lo que da como resultado la creación de clases textuales determinadas. Además, incluye tres condiciones discursivas de los textos especializados, las cuales son productor y destinatarios, las unidades léxicas con valor especializado (términos), y temática y nivel de especialización. Bajo estas condiciones, se entiende que el productor es un experto en un campo temático específico y que los textos especializados están dirigidos a un grupo de destinatarios que también son expertos en este campo. Además, estos textos utilizan unidades léxicas que definen conceptos dentro del campo, los cuales son fundamentales para la comunicación especializada y permiten la transmisión del conocimiento y la información en un contexto específico. Por otro lado, las temáticas y el nivel de especialización de los textos son importantes para la difusión de la información entre los destinatarios con distintos niveles de conocimiento (Rodríguez-Tapia, 2016).

Suárez (2004) señala que la terminología utilizada en los textos especializados debe ser comprensible y adecuada. Se admite la adaptación de los términos al nivel de conocimiento o especialización de los destinatarios, es decir, existen variantes que permiten la comunicación efectiva.

Para Cabré (1993, 2005) las lenguas especializadas se refieren a un subconjunto de la lengua común. En este sentido, las lenguas de especialidad consisten en un conjunto de posibilidades determinadas por los elementos que intervienen en cada acto de comunicación. Además, el concepto de especialidad se entiende según las ideas de Hoffman, (1979), en palabras de Cabré (1993), quien lo definía como un sistema de transmisión e intercambio de información que utiliza varios códigos semióticos al mismo tiempo. Esto sugiere la existencia de muchos lenguajes de especialidad que dependen de su área temática, como la neurología o la psiquiatría. Dichas áreas se observan en cualquier disciplina, sin embargo, este estudio se basa solo en artículos científicos.

#### **2.2.4. Artículos científicos como corpus**

Por añadidura, es relevante señalar que el uso de artículos científicos como base de una investigación terminológica consiste en un aspecto fundamental para la comunicación del lenguaje especializado

dentro de un campo específico del conocimiento. En palabras de Carranza et al. (2004): “La lectura de textos, especialmente científicos, es una instancia clave para recuperar los conocimientos adquiridos y disponer de los conceptos que activen la memoria; así como la capacidad de racionalizar, dar sentido y evaluar los procesos cognitivos desarrollados” (p. 11).

Según Yin (1984), como los artículos científicos tienen un carácter expositivo, resulta sensato señalar que poseen ventajas debido a la naturaleza rigurosa y confiable de la investigación científica. Una de estas ventajas es el rigor metodológico, ya que los científicos describen en detalle los métodos y enfoques que guían la investigación, lo que permite una revisión crítica de la solidez del estudio, lo cual es esencial para asegurar resultados válidos y generalizables.

Es correcto también considerar como ventajas la evidencia empírica y la revisión de la literatura, dado que los datos empíricos que respaldan una investigación crean una base sólida para construir argumentos y conclusiones, los que se respaldan también por medio de la literatura (Longino, 1992).

### 2.3. Terminología TEA

Respecto al punto anterior sobre la revisión de la literatura en una investigación científica, se puede observar que los términos referentes a los TEA fueron, en un principio, estudiados por especialistas del área de la psiquiatría como Bleuler y Kanner (Artigas-Pallares y Paula, 2012), quienes se encontraron ante la necesidad comunicativa de crear nuevos términos a partir de un descubrimiento en sus investigaciones.

En la última década se ha presentado un movimiento en torno a la visibilización y al uso correcto de las denominaciones de las personas dentro del espectro (Rojas et al., 2019, Artillas-Pallares y Paula, 2012). Esto se refleja en las investigaciones de especialistas de otras áreas de estudio, como García-Franco et al. (2019) y Luna (2012, 2015, 2017, 2019), y se manifiesta en la diversidad de manuales y guías que presentan una denominación estandarizada y correcta de las denominaciones referentes a personas con discapacidad y autismo, como la guía “Recomendaciones uso de lenguaje inclusivo persona en situación de discapacidad” o la “Guía para la inclusión de la persona con la condición del espectro autista” del SENADIS (2019).

El estudio de los TEA no solo significó la visibilización de estos, sino también la clasificación y posterior normalización de los términos referentes al diagnóstico y a la sintomatología. Es por esto por lo que

especialistas de diversas áreas tomaron como base los postulados de la American Psychiatric Association (APA), que publicó en 2022 la versión modificada más reciente de la quinta versión del Manual Diagnóstico y Estadístico de los Trastornos Mentales (DSM-5), el cual no ha tenido otras actualizaciones hasta la fecha del presente estudio. En este manual se clasifica el autismo como parte de los trastornos del desarrollo neurológico, incluyendo dentro del mismo espectro, el síndrome de Asperger y el trastorno generalizado del desarrollo.

La caracterización que postula la APA (2022) sobre los TEA son los déficits en la comunicación y en la interacción social, además de acompañarse de la comunicación no verbal como método de socialización, de desarrollo, de mantención y comprensión de las relaciones. Todo esto se suma a los patrones de comportamiento, actividades repetitivas, como aletear, repetir las cosas o los sonidos que escuchan (ecolalia), dar vueltas; intereses limitados y la adherencia a rutinas estrictas. Además, las personas dentro del espectro suelen presentar desinterés social o patrones sociales inusuales, por ejemplo, acompañarse de un juguete sin jugar con él; patrones comunicativos característicos, como saber el abecedario, pero no poner atención a cuando se les llama; entre otras características (APA, 2022).

Dado que el principal propósito del manual DSM-5 es ser una guía para el diagnóstico clínico de cada enfermedad o trastorno que se menciona en él, incluye también los distintos grados en los que se divide el trastorno del espectro autista. Estos grados se dividen dependiendo de cuánta ayuda necesita la persona diagnosticada y van desde el grado I hasta el grado III, siendo el primero en el que la persona diagnosticada requiere apoyo, el segundo, en que la persona requiere apoyo significativo, y el tercero, en que la persona requiere apoyo muy significativo (APA, 2022).

### **2.3.1. Estado del arte**

La creciente concientización sobre la no discriminación y la visibilización de las personas dentro del espectro autista se deben en gran medida a la contribución científica, puesto que las investigaciones referentes al autismo han avanzado en la comprensión de las causas subyacentes, la genética, la neurobiología y los factores ambientales que pudieran contribuir al desarrollo del trastorno.

Se ha reconocido que el autismo es un espectro, lo que implica que abarca una amplia gama de características y perfiles (APA, 2022). Esto ha significado una mayor comprensión de las características individuales y de enfoques más personalizados en el diagnóstico y tratamiento, los cuales

son también importantes en la detección e intervención temprana del trastorno en niños, debido a que puede tener un impacto significativo en el desarrollo y las habilidades sociales y de comunicación. Contando con la detección temprana, se puede también incluir la intervención y las terapias adecuadas para cada individuo, desde el enfoque educativo, social y emocional.

La inclusión también desempeña un papel importante en la visibilización del trastorno, ya que en entornos educativos y laborales existe la promoción de ambientes que sean sensibles a las necesidades de las personas dentro del espectro (Confederación Autismo España, 2018).

En los últimos años se ha promovido ampliamente, y gracias al uso de redes sociales, el uso del término neurodiversidad (Sesay, 2022) el que considera las diferencias neurológicas, incluido el autismo, como una parte natural de la variabilidad humana, en vez de un trastorno que debe corregirse. Esto contribuye a la desestigmatización de las personas dentro del espectro, de las discapacidades invisibles, y a la inclusión de estas. Gracias a todos estos avances es que en el presente año en Chile se promulgó la Ley 21.545, la cual vela por “la protección de los derechos, la inclusión y la atención integral en el ámbito social, de la salud y de la educación de las personas con TEA”.

Dentro del área socioterminológica, en este estudio se rescatan las investigaciones de Luna (2012, 2015, 2017), quien resalta la importancia de la terminología referente a las discapacidades, atribuyéndole tanto una naturaleza interdisciplinaria, que comprende el interés de las disciplinas científicas, sociales y educativas; como una naturaleza transdisciplinaria, puesto que concierne a todo especialista y a la sociedad (Luna, 2019). Considerando esto, debe entenderse entonces que el estudio de la terminología referente a las discapacidades, entre ellas, la propia de los trastornos del espectro autista, es materia de la sociedad actual, la cual debe velar por la aceptación, validación y normalización de los conceptos neutros. En estudios anteriores, Luna (2015) presenta un árbol de campo obtenido por la selección de un corpus terminológico referente a los TEA. Este árbol de campo desglosa los términos de los TEA en cuatro grupos: síntomas y características, tratamientos y terapias, clasificaciones y denominaciones, e instrumentos y escalas. Estos grupos hacen posible la clasificación terminológica y ayudan a una mejor comprensión de los términos referentes a los TEA dentro de este estudio.

### **2.3.2. Uso no discriminatorio de la terminología de los TEA**

Desde las primeras denominaciones del autismo en el siglo XX por parte de Bleuler, Kanner y Asperger hasta los postulados actuales del

manual DSM-5, se considera en esta investigación a todos los términos descontinuados como variantes del término neutral presentado en la Ley 21.545 y en el DSM-5 (2022). En esta ley se establecen denominaciones neutrales y aceptadas por la comunidad autista:

Para los efectos de esta ley se entenderá por: a) Personas con trastorno del espectro autista. Se entenderá por personas con trastorno del espectro autista a aquellas que presentan una diferencia o diversidad en el neurodesarrollo típico, que se manifiesta en dificultades significativas en la iniciación, reciprocidad y mantención de la interacción y comunicación social al interactuar con los diferentes entornos, así como también en conductas o intereses restrictivos o repetitivos. El espectro de dificultad significativa en estas áreas es amplio y varía en cada persona. El trastorno del espectro autista corresponde a una condición del neurodesarrollo, por lo que deberá contar con un diagnóstico (Diario Oficial de la República de Chile, 2023, Ley 21.545, Artículo 2).

Gracias a esto, en este estudio se establecen términos y denominaciones neutrales que se basan en la Ley TEA en conjunto con las denominaciones del DSM-5. En este último se agrega que el trastorno del espectro autista

engloba otros trastornos anteriormente denominados como: autismo infantil temprano, autismo infantil, autismo de Kanner, autismo de alto funcionamiento, autismo atípico, trastorno generalizado del desarrollo no especificado, trastorno desintegrativo infantil y trastorno de Asperger (APA, 2022).

Además, cualquier término que clasifique a las personas dentro del espectro usando un vocabulario perjudicial o que simplemente califique a los TEA como algo “fuera de lo normal” serán considerados como peyorativos y en desuso, como se establece en las guías “Orientaciones para hablar y escribir sobre Autismo en medios de comunicación” (FUAN, 2023) y “Guía sobre lenguaje inclusivo: discapacidad y género” (Fundación Descúbreme, 2020). Esta información es relevante para el análisis de la terminología de los TEA, ya que esto puede guiar a los profesionales y traductores interesados en esta área a velar por el uso correcto de esta, sin perjudicar a las personas dentro del espectro, así como a sus tutores o familias.

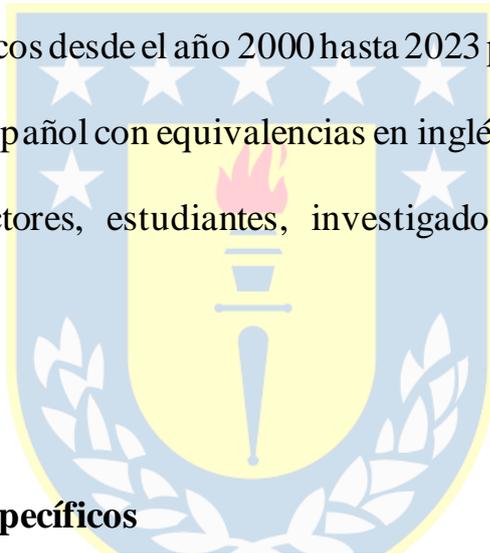
### **3. Pregunta de investigación**

¿Cómo ha variado la terminología de los trastornos del espectro autista (TEA) en artículos científicos desde el año 2000 hasta 2023?

#### **3.1. Objetivos**

##### **3.1.1. Objetivo general**

Analizar la variación denominativa de la terminología de los TEA en artículos científicos desde el año 2000 hasta 2023 para crear un glosario terminológico en español con equivalencias en inglés y alemán que sirva de guía a traductores, estudiantes, investigadores o profesionales interesados.



##### **3.1.2. Objetivos específicos**

- Identificar los términos referentes a los TEA en artículos científicos seleccionados en los idiomas español, inglés y alemán.
- Comparar la variación de los términos en los tres idiomas.
- Elaborar un glosario terminológico en español con equivalentes en inglés y alemán.

## **4. Metodología**

### **4.1. Tipo de investigación**

El presente estudio se basó en un enfoque mixto y de carácter descriptivo, ya que se efectuó una recopilación de términos y análisis de sus características en contexto. Asimismo, el estudio es de carácter diacrónico, puesto que para la selección del corpus se tomaron artículos científicos a partir del año 2000 hasta el año 2023. Esta investigación consistió en un estudio basado en corpus, puesto que el principal objetivo es identificar y analizar la variación denominativa de la terminología de los TEA en artículos científicos.

### **4.2. Corpus**

El corpus consistió en 30 artículos científicos, 10 por cada idioma de trabajo (español, inglés y alemán), los que fueron seleccionados desde las plataformas online de base de datos de investigación científica Web of Science, Scopus y ResearchGate.

Para la búsqueda del corpus se ingresaron las entradas “autismo”, en español; “*autism*”, en inglés; y “*Autismus*”, en alemán. Se establecieron criterios de búsqueda para la selección de los documentos, los que consistieron en: 1) ser artículos científicos, 2) estar completos, 3) ser de

acceso libre, 4) estar disponible para su descarga, 5) estar en los idiomas español, inglés y alemán y 6) haber sido publicados entre los años 2000 y 2023.

Se decidió que el corpus de la investigación se dividiría en tres periodos, cada uno de ellos de 8 años, ya que esto permite observar los cambios a lo largo del tiempo y enriquecer significativamente el análisis. El primer periodo (P1) se ubica entre los años 2000 y 2007, el segundo periodo (P2), entre los años 2008 y 2015, y el tercer periodo (P3), entre los años 2016 y 2023. En la búsqueda del corpus no se consideraron las áreas temáticas de los artículos como criterio de búsqueda, ya que el objetivo del estudio es analizar la variación denominativa de los TEA en la comunidad científica desde un punto de vista multidisciplinar; no obstante, estas sí fueron consideradas en la etapa de análisis de los datos obtenidos.

En la selección final del corpus textual, se consideró el orden de los resultados de búsqueda, tomándose en cuenta el número de citas de los artículos de mayor a menor, siendo los primeros resultados los que fueron seleccionados.

El corpus quedó compuesto por 30 artículos científicos, los que sumaron un aproximado de 200.000 palabras, excluyéndose las referencias bibliográficas de estos.

Para una mejor estructuración, se estableció una nomenclatura para cada texto del corpus. A modo de ejemplo, la nomenclatura [CINGP1T2] corresponde al corpus (C) de inglés (ING), período 1 (P1) y al texto número 2 (T2). Una lista completa del corpus se puede ver en el Anexo 1.

La selección final del corpus se representa en el siguiente cuadro resumen:

**Cuadro 1.** Selección corpus según años, división de periodos y cantidad por idioma.

Periodo (años)	N° Periodo (P)	Cantidad artículos por idioma		
		Español	Inglés	Alemán
2000-2007	P1	3	3	4
2008-2015	P2	3	3	2
2016-2023	P3	4	4	4
Artículos totales		10	10	10

Posterior a la selección del corpus, se procedió a la lectura de los artículos en español, luego en inglés y finalmente en alemán, luego se identificaron los términos referentes a los TEA y se recopilaron en un procesador de texto, en el cual se separaron por idiomas. En este paso, se hizo una contabilización de la frecuencia con la que aparecieron los términos. Esta información se agregó dentro de un paréntesis al lado de cada término. A modo de ilustración, el término TEA, del documento [CESPP2T1], apareció un total de 14 veces, por lo que la entrada del término quedó como TEA (14).

Posterior a este paso, se clasificaron los términos en ámbitos conceptuales, los que se crearon tomando como referencia el árbol de campo TEA diseñado por Luna (2015):

- (A) **Trastornos del espectro autista:** corresponde a los términos y denominaciones que hacen referencia a los trastornos del espectro autista.
- (B) **Persona dentro del espectro:** corresponde a los términos y denominaciones que se refieren a las personas dentro del espectro autista.

Como resultado, se obtuvo una lista separada por cada idioma de trabajo, dividida en los 3 periodos (P1, P2, P3) y estos subdivididos en los ámbitos (A) y (B).

#### 4.2.1. Corpus terminológico y procedimiento de análisis

El resultado de la clasificación de los términos en (A) y (B) derivó en el corpus terminológico. Establecido el corpus, se procedió a identificar los términos que aparecieron con mayor frecuencia según su periodo (P1, P2 y P3) en cada idioma (español, inglés y alemán). Se obtuvo un total de 18 términos con múltiples variantes y se dispuso una ficha terminológica para cada término.

Se optó por usar una nomenclatura para las fichas terminológicas, en la cual se incluye (F) de ficha, los ámbitos (A, B), los idiomas (ESP, ING, ALE) y la información de los periodos, por ejemplo, la ficha del ámbito A del periodo 2 de alemán, quedaría como FA-ALEP2. A continuación, se presenta la estructura de las fichas terminológicas utilizadas en este estudio.

#### Cuadro 2. Ficha terminológica.

[nomenclatura]

Término	Término que aparece con mayor frecuencia
Frecuencia	Número de veces que aparece el término por periodo

<b>Categoría gramatical</b>	Categoría gramatical del término
<b>Ámbito conceptual</b>	(A), (B)
<b>Definición</b>	Definición del término encontrada en los textos del periodo correspondiente al término. Si no se encuentra una, se toma la definición del ámbito del manual DSM-5
<b>Fuente de la definición</b>	Nomenclatura del texto de donde se obtuvo la definición o del DSM-5
<b>Fuente del término</b>	Nomenclatura de los textos en los que aparece el término, separados por coma
<b>Año de los documentos</b>	Años de los textos en los que aparece el término
<b>Contexto</b>	Cita textual en la que aparece el término
<b>Área temática</b>	Área temática de cada uno de los textos del periodo en que aparece el término
<b>Variantes</b>	Denominaciones referentes al término y al ámbito conceptual. Se incluye la frecuencia de cada variante
<b>Cantidad de variantes</b>	Cantidad total de variantes por periodo

Tras el llenado de fichas, se realizó el procedimiento de análisis, usando los siguientes puntos: 1) conceptual: revisión de los términos respecto a su ámbito conceptual (A, B); 2) diacrónico: evolución de los términos por periodo (P1, P2, P3) en cada idioma; 3) idiomático: contraste de los resultados del análisis de los tres idiomas.

### **4.3. Glosario terminológico**

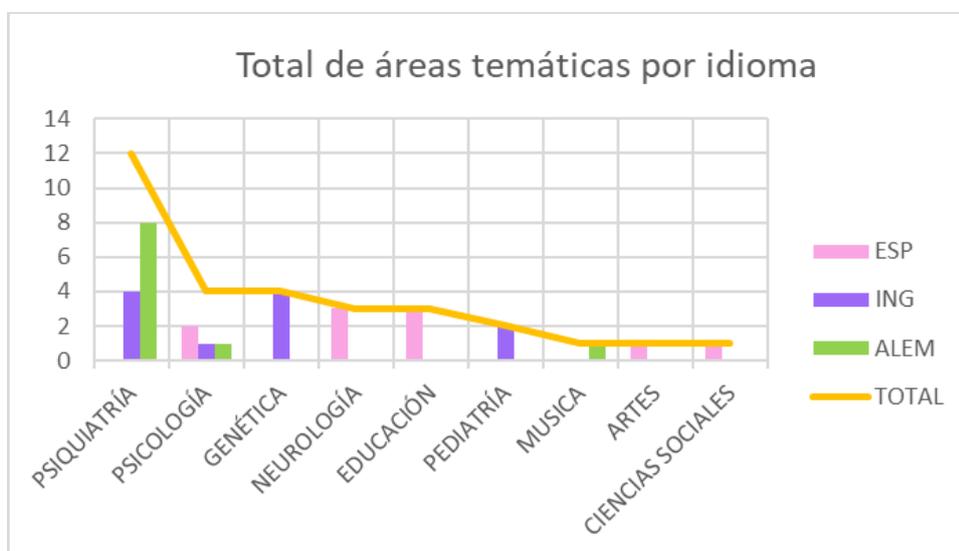
Tras el análisis, se creó un glosario terminológico en español, con equivalentes en inglés y alemán, el cual incluye las principales entradas de las fichas terminológicas en español y términos relacionados con los TEA que aparecieron durante el estudio. El glosario incluye los siguientes campos: término en español, variante(s), términos o denominaciones en desuso, definición, fuente y equivalentes en inglés y alemán.

### **5. Análisis y discusión de resultados**

En este apartado se presenta, en primer lugar, una descripción general del corpus utilizado en este estudio. En segundo lugar, se explica la información recolectada en las fichas terminológicas en relación con los ámbitos conceptuales (A y B) por cada idioma. En tercer lugar, se presenta un análisis de la evolución diacrónica de los términos en función de los períodos de estudio. Para finalizar, se presenta una comparación de los resultados anteriores centrada en las diferencias halladas en los tres idiomas.

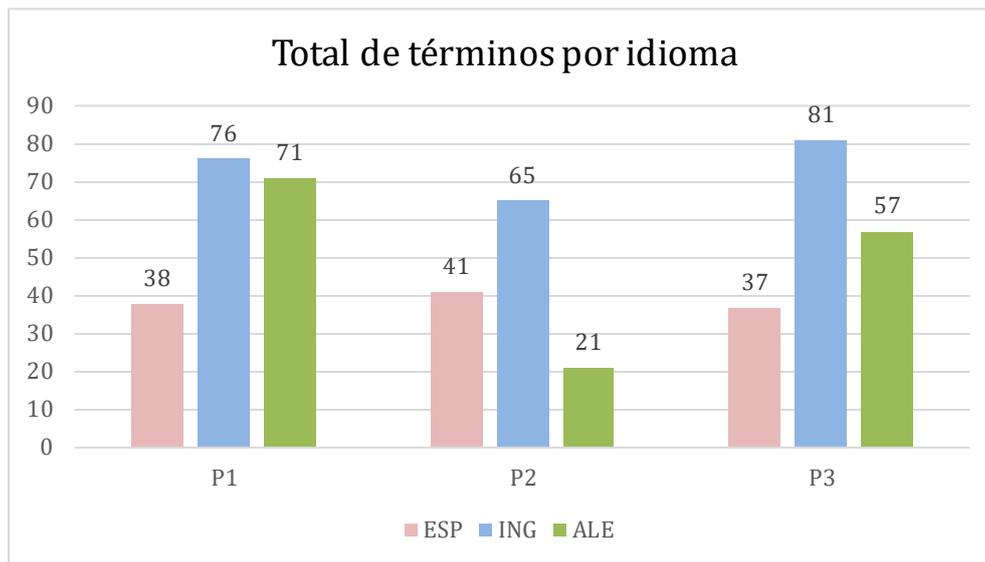
En los tres idiomas de estudio se identificaron 9 áreas temáticas: psiquiatría, neurología, psicología, genética, educación, pediatría, música,

artes y ciencias sociales. En el gráfico 1 se muestra la cantidad de textos por área temática e idioma:



**Gráfico 1.** Representación de la cantidad de textos por área temática e idiomas.

Siguiendo los filtros mencionados en la metodología, se identificó un total de 487 términos en el corpus textual, de los cuales 116 pertenecen al corpus de español, 222 al corpus de inglés y 149 al corpus de alemán. A continuación, se presenta un gráfico que muestra los términos por idioma en cada uno de los periodos:



**Gráfico 2.** Total términos por idioma, según los periodos

En vista de que se encontraron más términos en el idioma inglés, es necesario destacar que este idioma fue el que presentó la mayor cantidad de palabras. El idioma inglés presentó una media de 31.000 palabras por periodo, en contraste con español, que presentó 21.300 y alemán, con 14.000 aproximadamente. Además, en el P2 de alemán solo hubo 2 artículos disponibles a la fecha del estudio, por ende, también se contabilizó una menor cantidad de términos.

A continuación, se presenta la segunda parte de este apartado, la que incluye los resultados y análisis de los ámbitos (A) y (B).

## **5.1. (A) Trastornos del espectro autista**

En el presente apartado, se muestran los resultados y análisis de este ámbito conceptual en relación con los idiomas de trabajo.

### **5.1.1. Español**

En este idioma, el término “autismo” fue el que apareció con mayor frecuencia tanto en el P1 como en el P2, con 38 y 55 incidencias respectivamente; en el P3 el término de entrada fue “TEA”, con 37 apariciones dentro del período. El término principal del P1 presentó 10 variantes, mientras que, en el P2, 13. En el P3 se encontraron 12 variantes diferentes (ver Anexo 2: FA-ESPP1, FA-ESPP2 y FA-ESPP3). De estos datos y observando las fichas correspondientes a este idioma y ámbito conceptual, se puede observar la presencia de variación denominativa en los términos. En el P1 y el P2, el término principal varía en correspondencia a “TEA” (P3), el que corresponde a un acrónimo de la denominación neutral de trastorno del espectro autista. Se puede establecer, entonces, que el término “autismo” (P1, P2) corresponde a una variante en desuso al considerar la estandarización que se llevó a cabo después de la publicación del DSM-5, en el año 2022 (ver apartado 2.3.2.). En otras palabras, existe una clara evolución de los términos del presente ámbito conceptual, lo que describe un ejemplo de variante denominativa.

Por otro lado, en relación con las variantes encontradas en las fichas terminológicas, se debe señalar que, de las 9 variantes encontradas en el P1, la mayoría corresponden a términos en desuso, como “autismo tipo-Kanner” o “síndrome autista”. En el P2 se observa un fenómeno similar, aunque, se puede destacar que los términos evolucionan hacia una tendencia que prioriza el uso de trastorno, síndrome o diagnóstico por sobre el sustantivo “autismo”. En el P3, a pesar de que el término predominante es “TEA”, se vuelven a utilizar variantes en desuso e incluso se menciona el “trastorno de Rett” y el “trastorno desintegrativo infantil”, los cuales eran considerados como otros tipos de trastornos del espectro autista, pero se vieron excluidos de estos por la variación conceptual expresada en la última actualización del DSM-5.

Este fenómeno de retroceso se puede sustentar en el estudio de las áreas temáticas, ya que en los P1 y P2 las áreas predominantes son psicología y neurología, las que denotan un nivel de especialización alto respecto a los trastornos. En cambio, en el P3, las áreas temáticas que predominan son educación y ciencias sociales, las que no se corresponden con un nivel de especialización alto sobre los trastornos del espectro autista, por lo que explicaría el uso de variantes que ya no son

consideradas como denominaciones correctas y no discriminatorias de los TEA.

### 5.1.2. Inglés

En el P1 del corpus de inglés, el término “*PDDNOS*” (*pervasive developmental disorder not otherwise specified*) aparece 68 veces y presenta 4 variantes, mientras que en el P2 se observa una variante del término del primer periodo, que corresponde a “*PDD*” (*pervasive developmental disorder*) y que, a su vez, cuenta con 5 variantes. En el P3, el término que aparece más a menudo es “*ASD*” (*autism spectrum disorder*) con 451 veces y cuenta con 27 variantes.

El término “*PDDNOS*” corresponde a una denominación que, a partir del P3, obtuvo una adecuación en el DSM-5, a saber: “*ASD is the term for a group of pervasive neurodevelopmental disorders (PDD) characterized by impaired social and communication skills along with repetitive and restrictive behavior*”. (Grove et al., 2019). Gracias a esta adecuación, se toma el término “*PDDNOS*” como el mismo concepto que agrupa a los demás términos referentes a los trastornos del espectro autista. Gracias a esto, se entiende que la cantidad de variaciones del P1 incluye todas las denominaciones referentes a los TEA, lo que, en consecuencia,

suma 36 variantes más, resultando en 40 variantes para el término del P1 (ver fichas FA-INGP1, FA-INGP2 y FA-INGP3).

Además, dado que el término del P3 (*ASD*) abarca todas las denominaciones y variantes de los P1 y P2, se puede contemplar el fenómeno de una variación denominativa, es decir, los términos “*PDDNOS*” y “*PDD*” son variantes en desuso de los “*ASD*”.

### 5.1.3. Alemán

El término más frecuente en alemán durante el P1 fue “*Autismus*”, contando con 36 apariciones y 42 variantes, mientras que en los P2 y P3 el término con mayor frecuencia corresponde a “*ASS*” (*Autismus Spektrum Störungen*<sup>1</sup>), el cual aparece 11 veces y tiene 12 variantes en el P2; mientras que posee 124 incidencias y 23 variantes en el P3.

En el P1 se puede observar que el término “*Autismus*” es una variante de “*ASS*”, término que predomina en los P2 y P3. Se entiende “*Autismus*” como una distinción entre los trastornos asociados al autismo antes de la unificación de estos en la última actualización del DSM-5, pero actualmente, el término que se usa para el diagnóstico clínico y para

---

<sup>1</sup> *Autismus Spektrum Störungen (ASS)*: trastornos del espectro autista

fomentar la idea de que el autismo es un espectro es “*Autismus Spektrum Störungen*”, o sea “ASS”.

Cabe señalar que, en el P1 también se encontraron variantes en desuso, como “*atypischen Autismus*”<sup>2</sup> y, además, se refirió al trastorno como “*Erkrankungen des autistischen Spektrums*”<sup>3</sup>, mientras que en el P3 se les mencionó como “*einer komplexen Erkrankung wie ASS*”<sup>4</sup>, lo que hoy en día es una forma errónea de calificar a los TEA. Esto llama la atención, ya que los textos de los que provienen estas formas peyorativas pertenecen todos al área temática de la psiquiatría.

## **5.2. (B) Persona con trastorno del espectro autista**

### **5.2.1. Español**

En este idioma, el término más frecuente en este ámbito en el P1 fue “niño/s autista/s”, con 19 apariciones. Para el P2 y P3, los términos fueron “persona/s con autismo” y “niño/s con autismo”, con 19 y 16 apariciones correspondientemente. El P1 presenta variantes de 27, mientras que el P2 se encontraron 26 variantes y el P3, 23.

---

<sup>2</sup> *atypischen Autismus*: autismo atípico.

<sup>3</sup> *Erkrankungen des autistischen Spektrums*: enfermedades del espectro autista.

<sup>4</sup> *einer komplexen Erkrankung wie ASS*: una enfermedad compleja como el TEA.

Al mencionar los términos de entrada “niños autistas”, “personas con autismo” y “niños con autismo”, se puede observar la diferenciación sociocognitiva que se tiene para referirse a la persona con trastorno del espectro autista. Es decir, en el P1 la denominación alude a la condición antes que a la persona que la posee, en cambio, en el P2 y el P3 los términos predominantes aluden a la persona que posee la condición, por lo que el término de entrada del P1 se consideraría como variante negativa en un contexto sociocognitivo.

Por lo que se refiere al P1, se encontraron las variantes “individuos con deficiencias”, “autistas”, “niños deficientes” y “niños especiales”, las cuales, actualmente, son consideradas discriminatorias y despectivas. Con respecto a los términos con concepciones negativas, se encontraron denominaciones capacitistas, como “autista de alto nivel cognitivo” o “niños autistas de alto rendimiento”.

### **5.2.2. Inglés**

En el P1 del corpus de inglés, el término “*adult/s with AS/HFA*” (*adults with Asperger syndrome/high functioning autism*) fue el de mayor frecuencia, con un total de 7 apariciones. En el P2, el término “*ASD subject/s*” (*autism spectrum disorder subjects*) se presenta con 16 apariciones, mientras que en el P3 se destaca el término “*children with*

*ASD*” (*children with autism spectrum disorder*) que aparece 109 veces. Por otro lado, los P1 y P2 presentaron 34 variantes cada uno, mientras que el P3 presentó 52.

En el caso del estudio de las variantes del inglés se observó, en primer lugar, que el término de entrada “*children with ASD*” (P3), posee la misma estructura de “persona con autismo” que tiene el término de entrada del P1, aunque con un menor número de apariciones (7). Esto supone que entre ambos periodos no hubo una variación denominativa significativa, puesto que se mantiene la base léxico-sintáctica de “persona con autismo”. En segundo lugar, es relevante destacar que en el P2 el término “*ASD subjects*”, consiste en un término de asociación negativa, puesto que, si bien, en inglés el sintagma “*subjects*” es el núcleo del término, para algunas personas esto puede significar un término deshumanizante. Bajo esta concepción, el equivalente en español de “*ASD subjects*” sería “sujetos TEA”, lo que sociocognitivamente significaría reducir una persona a un objeto de estudio que posee una condición.

Otros hallazgos destacables se presentaron en el P3, en el cual se encontraron la mayor cantidad de variantes de asociación negativa, como, por ejemplo: “*families affected by ASD*” o “*high-functioning females with ASD*” (FB-INGP3). Si bien en ambos casos se antepone la persona, esto

se ve opacado por la percepción de que la condición (ASD) es la que la define.

### 5.2.3. Alemán

El término más usado en el P1 del corpus de alemán fue *Autisten*, el cual se nombra 18 veces y posee 27 variantes. Luego, en el P2 el término más frecuente corresponde a *Menschen mit ASS (Menschen mit Autismus Spektrum Störungen*<sup>5</sup>), el que aparece 2 veces y cuenta con 7 variantes. Finalmente, en el P3, el término más frecuente corresponde a *ASS-Patienten\_innen (Autismus Spektrum Störungen-Patienten\_innen*<sup>6</sup>) y cuenta con 16 incidencias y 32 variantes.

En relación con el primer término (*Autisten*), que corresponde al P1, se observa que alude a la condición de la persona, mientras que los otros dos términos, que corresponden a los P2 y P3, respectivamente, aluden a la persona que posee la condición, lo cual genera una instancia más inclusiva. Por otra parte, en el P2 se nombran variantes capacitistas, como “*Menschen mit High-functioning-Autismus*<sup>7</sup>”, mientras que en los P1 y P3 se alude a las personas con trastorno del espectro autista como “*betreffende*

---

<sup>5</sup> *Menschen mit Autismus Spektrum Störungen*: personas con trastorno del espectro autista.

<sup>6</sup> *Autismus Spektrum Störungen-Patienten\_innen*: pacientes con trastorno del espectro autista.

<sup>7</sup> *Menschen mit High-functioning-Autismus*: personas con autismo de alto funcionamiento.

*Kinder*<sup>8</sup>”, “*betroffene Personen mit Autismus*<sup>9</sup>” o simplemente “*Betroffenen mit ASS*<sup>10</sup>”. Esto puede causar ambigüedad, ya que, al considerarse a la persona que presenta la condición como una persona “afectada por” este, se genera la concepción de algo negativo, lo cual puede conllevar al mal uso de la información, debido a que puede entenderse que la persona padece una enfermedad. Finalmente, se observa que el área temática dominante en los P1 y P3 del corpus terminológico de alemán corresponde a psiquiatría, mientras que el área temática predominante del P2 corresponde a la psicología. Tomando como base el hecho de que existe la persona antes que la condición, se destaca que, aunque sean variantes capacitistas, negativas o de uso discriminatorio, siguen siendo variantes denominativas de “personas con trastorno del espectro autista”.

### **5.3. Análisis comparativo idiomático**

La variación denominativa de los TEA revela matices lingüísticos y sociocognitivos significativos al ser examinada en español, inglés y alemán.

---

<sup>8</sup> *betroffene Kinder*: niños afectados.

<sup>9</sup> *betroffene Personen mit Autismus*: personas afectadas de autismo.

<sup>10</sup> *Betroffenen mit ASS*: afectados de autismo.

En español, existe una preferencia por la simplificación de los sintagmas nominales, es decir, se acortan o se sustantivan los términos, por ejemplo, el uso de “autismo” o “trastorno del espectro”, con relación al término completo “trastornos del espectro autista”. Además, se observa una tendencia a utilizar términos que enfatizan la inclusión, puesto que se emplean sintagmas nominales que priorizan a la persona antes que la condición, como por ejemplo “niños con autismo”.

En inglés, se observa una inclinación hacia el uso de siglas, lo que se asemeja al fenómeno que ocurre en español al preferir el uso simplificado de la terminología, como en los casos de “*ASD subtypes*”. En este idioma se mantiene el uso que priorizan a las personas antes del trastorno, como por ejemplo “*people with ASD*”, por lo que se mantiene el uso consciente e inclusivo que se encuentra también en español. En alemán, la terminología presenta similitudes que se asemejan a los resultados de los dos idiomas anteriormente mencionados, como la preferencia de sintetizar los términos provenientes de sintagmas nominales, como en el caso de “*Autistischen Spektrum*” o la inclinación al uso de siglas como “*ASS*”. En este idioma también se pudieron observar variaciones adjetivadas de “*Autismus*”, como “*autistischen Störung*”.

Por otro lado, en los tres idiomas se contempla una disminución en el uso de términos que anteriormente constituían trastornos similares a los del espectro autista, como el “autismo de Rett” o el “*infantilen Autismus*”. Como se ha mencionado anteriormente, esta variación se ha originado posiblemente a partir de la unificación de los términos referentes a los TEA tras la actualización del manual DSM-5. Debido a esta situación, se puede observar un mayor uso de terminología estandarizada en los tres idiomas.

Un punto en común que se puede observar en los tres idiomas es el uso extendido de la sigla. En español se utiliza con mayor frecuencia la sigla “TEA”, mientras que en inglés se utiliza “ASD” y en alemán “ASS”. Este resultado se puede relacionar con la economía del lenguaje, pero más en específico con la intención de los emisores de los textos especializados, la que se destaca por su enfoque en la precisión del mensaje.

Desde otro aspecto, se puede notar la presencia de denominaciones de asociación negativa en los tres idiomas. En español se han encontrado términos de contenido peyorativo e incluso discriminatorios, como “hijos deficientes” o “niños especiales”. Al igual que en el idioma inglés, con “*people affected by AS*” o en alemán, con “*autistischen Erkrankungen*” o “*betroffenen Jungen*”. Las denominaciones pueden perjudicar a las

personas con TEA, pero se destaca una tendencia a la disminución del uso de estas, que se pueden observar en variantes de las fichas terminológicas.

## **6. Conclusiones y proyecciones**

El objetivo de este estudio fue identificar el fenómeno de la variación denominativa en los ámbitos de los trastornos del espectro autista y personas con TEA, con el fin de crear un glosario terminológico en español con equivalentes en inglés y alemán, que sirviera de referencia para estudiantes, traductores y profesionales interesados.

El análisis diacrónico de los términos en los tres idiomas ha proporcionado una visión valiosa de la evolución y de la variación de la terminología de los TEA utilizada en distintas áreas temáticas. Estos hallazgos revelan la importancia de comprender la dinámica de la terminología en un ámbito tan relevante y actual como los TEA, en los cuales el lenguaje puede influir en la percepción y el tratamiento de las personas dentro del espectro. Estos cambios en la terminología no solo reflejan una mejor comprensión de los TEA, sino que también reducen la confusión y brindan una base más sólida para su investigación, diagnóstico e intervención.

Es entonces que, tras el análisis realizado en este estudio, se puede afirmar la existencia del fenómeno de la variación denominativa en los

campos de investigación de los TEA. Por un lado, se manifiesta la presencia de denominaciones enfocadas en el uso inclusivo y consciente, que buscan promover un lenguaje respetuoso que reconoce la individualidad de las personas dentro del espectro. Esto refleja la evolución de los términos en un contexto de mayor conciencia y sensibilidad hacia las necesidades de las personas con TEA. Por otro lado, se identifican términos en desuso o de uso peyorativo, los cuales proponen una visión obsoleta o estigmatizante del autismo. Estos términos pueden contribuir a la discriminación y la exclusión de las personas dentro del espectro.

En síntesis, el análisis de la terminología relacionada con los TEA en español, inglés y alemán a lo largo de los tres periodos estudiados revela una evolución en la comprensión y en la percepción de estos trastornos en la comunidad científica, predominantemente en el idioma inglés. Esto se traduce en una evolución de la terminología respecto a la percepción de los emisores, lo que indica un avance sociocognitivo, es decir, la intención de los emisores ha cambiado en los periodos de estudio. Respecto a este punto, la terminología ha evolucionado para adaptarse a las necesidades de la sociedad actual, respetando la inclusión y fomentando la normalización de los términos neutros.

Respecto a las proyecciones del estudio, se propone que investigaciones futuras exploren el área de la traducción de documentos científicos y educativos relacionados a la terminología de la discapacidad, de los TEA o de las neurodiversidades, puesto que investigar las prácticas de la traducción en este contexto es esencial para la promoción de una comunicación más precisa, respetuosa e inclusiva. Por otro lado, estudiar la equivalencia de los términos y conceptos relacionados con los TEA en diferentes idiomas también puede ser provechoso, ya que se puede desarrollar nuevo conocimiento sobre el uso de denominaciones y el contexto comunicativo en el cual se pueden hallar.

Para futuras investigaciones se debe considerar también que, al momento de buscar textos o artículos científicos en alemán para estudios relacionados, ya sea en el área de las ciencias o la terminología, se debe tener en cuenta que no todos los artículos o libros en este idioma son de acceso libre, lo cual puede dificultar los pasos metodológicos y de análisis de una investigación que utilice un corpus en alemán. Esto se relaciona a las políticas internas propias del país, las que son más restringidas que en países hispano o anglohablantes.

## 7. Glosario terminológico con las equivalencias

**n:** *Neurologische Entwicklungsstörungen*

**Término en español: síndrome de Asperger\***

**Variante(s):** -

**T. en desuso:** trastorno de Asperger\*, autismo de alto funcionamiento\*, autismo de alto nivel\*, autismo de funcionamiento alto\*

**Definición:** trastorno generalizado del desarrollo de causa desconocida, se caracteriza por un autismo de intensidad variable, con las capacidades intelectuales prácticamente intactas, manifestando un claro deterioro en los temas sociales, junto a patrones de conducta estereotipados.

**Contexto:** El resto de los niños diagnosticados como TSP manifestaban indicadores diagnósticos propios del síndrome de Asperger o del autismo de alto rendimiento.

**Fuente:** DSM-5, A

**Inglés:** *Asperger syndrome*

**Alemán:** *Asperger Syndrom*

**Término en español: trastorno generalizado del desarrollo**

**Variante(s):** TGD

**T. en desuso:** trastorno generalizado del desarrollo inespecífico\*

**Definición:** común la presencia de alteraciones en la reciprocidad social; falencias a nivel de la comunicación y la existencia de intereses y actividades peculiares, restringidas y estereotipadas.

Se integró como parte de los TEA en el DSM-5.

**Contexto:** “Otro niño de 12 años (cronológicos) y diagnosticado con un trastorno generalizado del desarrollo inespecífico y disfasia semántico-pragmática Todos ellos tienen rasgos autistas en mayor o menor grado. Los niños han de llevar una rutina diaria para que puedan aprender con la estabilidad y seguridad necesaria. Muy poco a poco se irán haciendo modificaciones según las necesidades y evolución de cada uno y del grupo en general”.

**Equivalentes**

**Inglés:** *pervasive developmental disorder (PDD)*

**Alemán:** *Entwicklungsstörungen*

**Término en español:** **trastorno de Rett**

**Variante(s):** -

**T. en desuso:** Enfermedad de Rett\*, síndrome de Rett\*

**Definición:** el síndrome de Rett es un trastorno neurológico de base genética. Fue descrito en 1966 por el doctor Andreas Rett. El síndrome afecta casi exclusivamente a niñas y mujeres. Los aspectos clínicos más representativos son: regresión psicomotora, movimientos estereotipados, marcha atáxica y conductas autísticas.

**Contexto:** Entre los trastornos generalizados del desarrollo podemos incluir: el trastorno autista, el trastorno de Rett, el trastorno desintegrativo infantil, el trastorno de Asperger y el trastorno generalizado del desarrollo no especificado.

**Fuente:** DSM-5, A

**Equivalentes**

**Inglés:** Rett syndrome

**Alemán:** Rett Syndrom

**Término en español:** **trastorno desintegrativo infantil**

**Variante(s):** -

**T. en desuso:** -

**Definición:** el Trastorno Desintegrativo Infantil es una entidad diagnóstica controvertida, descrita por primera vez en 1908 por Theodor Heller. Se caracteriza por una franca regresión tanto en el desarrollo como en las habilidades adaptativas, junto con la aparición de sintomatología del espectro autista; en menores de edad con un desarrollo previo aparentemente normalizado como mínimo hasta los 2 años de edad.

**Contexto:** “entre los trastornos generalizados del desarrollo podemos incluir: el trastorno autista, el trastorno de Rett, el trastorno desintegrativo infantil, el trastorno de Asperger y el trastorno generalizado del desarrollo no especificado.

**Fuentes:** DSM-5, A

**Equivalencias**

**Inglés:** *Childhood disintegrative disorder*

**Alemán:** *Hellersche Demenz*

**Término en español:** **Persona con trastorno del espectro autista**

**Variante(s):** persona autista, persona diagnosticada con autismo, personas con sintomatología autista, persona diagnosticada como autista, personas del espectro autista, persona con TEA, personas que presentan autismo

**T. en desuso** autistas\*, persona con deficiencia\*, persona deficiente\*, , personas con necesidades especiales\*, persona con unas características especiales\* persona con alteraciones en el desarrollo\*, persona afectada de autismo\*, personas TEA\*.

**Definición:** se entenderá por personas con trastorno del espectro autista a aquellas que presentan una diferencia o diversidad en el neurodesarrollo típico, que se manifiesta en dificultades significativas en la iniciación, reciprocidad y mantención de la interacción y comunicación social al interactuar con los diferentes entornos, así como también en conductas o intereses restrictivos o repetitivos.

**Contexto:** “ello explicaría el deseo de invarianza ambiental y el rechazo a situaciones no conocidas o imprevistas, que convierte el comportamiento de la persona con autismo en muy predecible y carente de iniciativa y creatividad”.

**Fuente:** DSM-5, Ley 21.545

**Inglés:** *person with autism spectrum disorder*

**Alemán:** *Person mit Autismus Spektrum Störungen*

## 8. Referencias Bibliográficas

- American Psychiatric Association (2013). *Guía de consulta de los criterios diagnósticos del DSM-5*. American Psychiatric Publishing.
- Armstrong, T. (2012). *El poder de la Neurodiversidad*. Editorial Paidós Ibérica.  
[https://www.cedid.es/redis/index.php/redis/article/view/340/pdf\\_71](https://www.cedid.es/redis/index.php/redis/article/view/340/pdf_71)
- Artigas-Pallares, J. y Paula, I. (2012). Autism 70 years after Leo Kanner and Hans Asperger. *Revista de la Asociación Española de Neuropsiquiatría*, 32(115), 567-587. <https://dx.doi.org/10.4321/S0211-57352012000300008>
- Bach, C. y Suárez M. (2002). *La Variación denominativo-conceptual en la traducción científico-técnica: el papel de la reformulación*. En Chabás J., Gaser, J., Rey J. (Eds.). *Translating Science. Proceedings 2nd International Conference on Specialized Translation Barcelona PPU; 2002*. 119-127.  
<https://repositori.upf.edu/handle/10230/25685>
- Bauder, E. (2007). *Las edades del puente de fábrica. Terminología y metáfora* [Tesis de doctorado, Universidad Politécnica de Madrid]. Facultad de Informática (UPM).  
<https://doi.org/10.20868/UPM.thesis.19881>
- Cabré, M. T. (1993). *La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones (1ed.)*. Antártida/Empúries.
- Cabré, M. T. (2005). *La terminología: representación y comunicación: elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos*.

- Cabré, T. (2002). Terminología y lingüística: la teoría de las puertas abiertas. *Estudios de lingüística del español*, 16. <https://ddd.uab.cat/record/200518?ln=ca>
- Carranza, M., Celaya, G., Herrera, J. A., & Carezzano, F. J. (2004). Una forma de procesar la información en los textos científicos y su influencia en la comprensión. *Revista electrónica de investigación educativa*, 6(1), 01-15. [http://www.scielo.org.mx/scielo.phpscript=sci\\_arttext&pid=S1607-40412004000100001&lng=es&tlng=es](http://www.scielo.org.mx/scielo.phpscript=sci_arttext&pid=S1607-40412004000100001&lng=es&tlng=es)
- Ciapuscio, G. E., & Kuguel, I. (2002). Hacia una tipología del discurso especializado: aspectos teóricos y aplicados. *Texto, terminología y traducción*. 37-74.
- Ciapuscio, G., y Ferrero, C. L. (2022). El estudio del discurso especializado en español basado en corpus: El caso de las cartas. *The Routledge Handbook of Spanish Corpus Linguistics*, 268-282. Routledge.
- Faber, P. (2010). Terminología, traducción especializada y adquisición de conocimiento. La traducción en contextos especializados. *Propuestas didácticas*, 87-96.
- Fernández, C. (2018). *Neurodiversidad y teoría de la mente: niños con TEA de 4 a 12 años*.
- Fernández-Silva, S. (2010). *Variación terminológica y cognición. Factores cognitivos en la denominación del concepto especializado*. Tesis Doctoral. Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra.
- Filsinger G. (2020). Evolución Diacrónica de la terminología y disciplinas en contacto. *Tonos Digital*, 39(2), 2020.

Freixa, J. (2002). Freixa, J. U. D. I. T., Kostina, I., y Cabré, M. T. (2002). *La variación terminológica en las aplicaciones terminográficas*. En Simposio Iberoamericano de Terminología (Vol. 8, p. 2002).

Freixa, J. (2005). Variación terminológica: ¿Por qué y para qué? *Meta*, 50(4).  
<https://doi.org/10.7202/019917ar>

Freixa, J. (2013). Otra vez sobre las causas de la variación denominativa. *Debate Terminológico*, (9), 38-46.

Freixa, J., & Montané March, M. A. (2006). Variación denominativa y biunivocidad en el lenguaje de las matemáticas. *Revista española de lingüística*. 2006; 36: 189-215.

García-Franco, A., Alpizar-Lorenzo, O. A., y Guzmán-Díaz, G. (2019). Autismo: revisión conceptual. *Boletín científico de la escuela superior Atotonilco de tula*, 6 (11), 26-31. <https://doi.org/10.29057/esat.v6i11.3693>

Grove, J., Ripke, S., Als, T. D., Mattheisen, M., Walters, R. K., Won, H., ... y Børglum, A. D. (2019). *Identification of common genetic risk variants for autism spectrum disorder*. *Nature genetics*, 51(3), 431-444. DOI: 10.1038/s41588-019-0344-8

Hortal, A. (2007). Ética profesional de traductores e intérpretes. *Desclée de Brouwer*, 12(8), 315. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/libro?codigo=315804>

Ley 21.545 (2023). *Establece la promoción de la inclusión, la atención integral, y la protección de los derechos de las personas con trastorno del espectro autista*

*en el ámbito social, de salud y educación.* Congreso Nacional de Chile.  
<http://www.bcn.cl/leychile/navegar?idNorma=1190123>

Longino, H. E. (1992). Science as Social Knowledge: Values and objectivity in scientific inquiry. *Canadian Journal of Sociology*, 17(4), 468.  
<https://doi.org/10.2307/3341230>

López, F. (2021). *Un estudio del adjetivo en un corpus de textos escritos en inglés y español pertenecientes al discurso de especialidad de las Tecnologías de la Información y las Comunicaciones.* [https://1library.co/document/zljp6d2y-adjetivo-escritos-espanol-pertenecientes-especialidad-tecnologias-informacion-comunicaciones.html#google\\_vignette](https://1library.co/document/zljp6d2y-adjetivo-escritos-espanol-pertenecientes-especialidad-tecnologias-informacion-comunicaciones.html#google_vignette)

Luna, R. (2012). La terminología en el campo de los Trastornos del Espectro Autista (TEA) de la heterodenominación a la autodenominación. *Llengua, Societat i Comunicació*. 10, 31-38.  
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4848975>

Luna, R. (2015). El comportamiento de la terminología de trastornos de espectro autista (TEA): vocabulario monolingüe TEA con equivalentes en italiano, francés e inglés. *Debate terminológico*, 14. 3-29

Luna, R. (2017). *La reactividad y la terminologización en la terminología de trastornos del Espectro Autista (TEA) en español, francés, inglés e italiano.* <https://hdl.handle.net/20.500.14138/1334>

- Luna, R. (2019). El comportamiento terminológico de los términos y variantes denominativas hispanas relativos a actores y tipos de bullying. *Consensus*. <https://doi.org/10.33539/consensus.2019.v24n1.2243>
- McEnery, T., y Wilson, A. (2001). *Corpus Linguistics: An Introduction* (2da. ed.) (pp. 333-335). Edinburgh textbooks in empirical linguistics.
- Montagut, A. et al. (2018). Influencia del sesgo de género en el diagnóstico de trastorno de espectro autista: una revisión. *Escritos de Psicología (Internet)*, 11(1), 42-54. <https://dx.doi.org/10.5231/psy.writ.2018.2804>
- Moreno, R y Lopez-Rodriguez, C (2017). *Traducir los síntomas de la diabetes: categorías y relaciones conceptuales como medio para comprender la variación denominativa*. <https://www.researchgate.net/publication/320170593> Traducir los síntomas de la diabetes categorías y relaciones conceptuales como medio para comprender la variación denominativa
- Naranjo, R. (2014). ¿Es correcto llamar paciente a la persona autista? *Revista Cubana de Neurología y Neurocirugía*, 4(1), 89–92. <https://revneuro.sld.cu/index.php/neu/article/view/130/246>
- Rodríguez-Tapia, S. (2016). Los textos especializados, semiespecializados y divulgativos: una propuesta de análisis cualitativo y de clasificación cuantitativa. *Signa: Revista De La Asociación Española De Semiótica*, 25, 987–1006. <https://doi.org/10.5944/signa.vol25.2016.16926>

Rojas, V. et al. (2019). Actualización en diagnóstico e intervención temprana del Trastorno del Espectro Autista. *Revista chilena de pediatría*, 90(5), 478-484.  
<http://dx.doi.org/10.32641/rchped.v90i5.1294>

Ruiz, I. R., & Pérez, M. I. B. (2015). El estudio de la variación denominativa en el proyecto VARIMED. *E-Aesla*, (1), 23.

Sánchez, A. (2006). *Textos, tipos de texto y textos especializados*. Dialnet.  
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2100070>

Sesay, S. (2022, 18 de junio). *Qué es la neurodiversidad y cómo las redes sociales ayudan a las personas a ser diagnosticadas*. BBC World Service.  
<https://www.bbc.com/mundo/noticias-61835942>

Silva, S. F. (2013). Variación denominativa y punto de vista. *Debate Terminológico*, (9), 11-37.

Suárez de la Torre, M. (2004). *Análisis contrastivo de la variación denominativa en textos especializados: del texto original al texto meta*. Universitat Pompeu Fabra.

Suárez de la Torre, M. (2004). *Análisis contrastivo de la variación denominativa en textos especializados: del texto original al texto meta*. Universitat Pompeu Fabra.

Temmerman, R. (2000). *Towards New Ways of Terminology Description*.

Wüster E. (1998). *Introducción a la teoría general de la terminología y a la lexicografía terminológica*. Institut Universitari de Lingüística Aplicada.

Wüster, E. (2010). *Introducción a la teoría general de la terminología y a la lexicografía terminológica*. (Vol. 1). Documenta Universitaria.

Yin, R. K. (1984). *Case study research: Design and methods*. (Vol. 5). Sage.

<https://cds.cern.ch/record/1171670>



## 9. Referencias corpus textual

Añino, M. I. F. (2003). Creatividad, arte terapia y autismo: un acercamiento a la actividad plástica como proceso creativo en niños autistas. *Arte, individuo y sociedad*, (15), 135-152. DOI: 10.5209/ARIS.6680

Baron-Cohen, S., Wheelwright, S., Skinner, R., Martin, J., y Clubley, E. (2001). The autism-spectrum quotient (AQ): Evidence from Asperger syndrome/high-functioning autism, males and females, scientists and mathematicians. *Journal of autism and developmental disorders*, 31, 5-17.  
<https://doi.org/10.1023/A:1005653411471>

Bergmann, T. (2012). Musikbasierte Autismusdiagnostik (MUSAD) Entwicklung eines Untersuchungsverfahrens für Erwachsene Menschen mit Intelligenzminderung und Autismusverdacht. *Musiktherapeutische Umschau*, 33(2), 126-140. DOI: 10.13109/muum.2012.33.2.126

Bölte, S., y Poustka, F. (2001). Die Faktorenstruktur des Autismus Diagnostischen Interviews-Revision (ADI-R): Eine Untersuchung zur dimensionalen versus kategorialen Klassifikation autistischer Störungen. *Zeitschrift für Kinder- und Jugendpsychiatrie und Psychotherapie*, 29(3), 221-29. DOI: 10.1024//1422-4917.29.3.221

Bölte, S., Crecelius, K., y Poustka, F. (2000). Der Fragebogen über Verhalten und soziale Kommunikation: Psychometrische Eigenschaften eines Autismus-Screening-Instruments für Forschung und Praxis. *Diagnostica*, 46(3), 149-155. DOI: 10.1026//0012-1924.46.3.149

Bruning, N., Konrad, K., y Herpertz-Dahlmann, B. (2005). Bedeutung und Ergebnisse der Theory of Mind-Forschung für den Autismus und andere psychiatrische Erkrankungen. *Zeitschrift für Kinder-und Jugendpsychiatrie und Psychotherapie*, 33(2), 77-88. DOI: 10.1024/1422-4917.33.2.77

Dawson, G., Rogers, S., Munson, J., Smith, M., Winter, J., Greenson, J., ... y Varley, J. (2010). Randomized, controlled trial of an intervention for toddlers with autism: the Early Start Denver Model. *Pediatrics*, 125(1), 17-23. DOI: 10.1542/peds.2009-0958

De Rubeis, S., He, X., Goldberg, A. P., Poultney, C. S., Samocha, K., Ercument Cicek, A., ... y Buxbaum, J. D. (2014). Synaptic, transcriptional and chromatin genes disrupted in autism. *Nature*, 515(7526), 209-215. DOI: 10.1038/nature13772

Díaz, J. M. L., Rodríguez, R. M., y Bastias, J. L. L. (2021). Análisis del impacto de un programa deportivo en niños con Trastorno del Espectro del Autismo. *Retos: nuevas tendencias en educación física, deporte y recreación*, (39), 98-105. DOI: 10.47197/retos.v0i39.74841

Elsabbagh, M., Divan, G., Koh, Y. J., Kim, Y. S., Kauchali, S., Marcín, C., ... y Fombonne, E. (2012). Global prevalence of autism and other pervasive developmental disorders. *Autism research*, 5(3), 160-179. DOI: 10.1002/aur.239

Fellinger, J., y Hofer, J. (2021). Autismus-Spektrum-Störungen: von der Früherfassung zu Intervention und Begleitung. *Monatsschrift Kinderheilkunde*, 170(1), 443-452. DOI: 10.1007/s00112-020-01116-2

- Freitag, C. M., Chiocchetti, A. G., Haslinger, D., Yousaf, A., y Waltes, R. (2021). Genetische Risikofaktoren und ihre Auswirkungen auf die neurale Entwicklung bei Autismus-Spektrum-Störungen. *Zeitschrift für Kinder-und Jugendpsychiatrie und Psychotherapie*, 50(3). 187-202. DOI 10.1024/1422-4917/a000803
- García, A., Gómez Bujedo, J., Gutiérrez Domínguez, M. T., y Puche Echegaray, A. (2001). Formación y ampliación de clases de equivalencia aplicadas al tratamiento de un niño autista. *Análisis y modificación de conducta*, 27 (114), 649-669. <https://idus.us.es/handle/11441/107298>
- Grove, J., Ripke, S., Als, T. D., Mattheisen, M., Walters, R. K., Won, H., ... y Børglum, A. D. (2019). Identification of common genetic risk variants for autism spectrum disorder. *Nature genetics*, 51(3), 431-444. DOI: 10.1038/s41588-019-0344-8
- Guillén, S. G., Rojas, D. G., y Fernández, S. J. (2016). Uso de las TIC en el Trastorno de Espectro Autista: aplicaciones. *Edmetic*, 5(2), 134-157. DOI: 10.21071/edmetic.v5i2.5780
- Holtmann, M., Bolte, S., y Poustka, F. (2006). Genetik des Autismus. *Medizinische Genetik*, 18(2), 170-174. [https://medgenetik.de/de/2006/2006\\_2\\_170\\_holtmann.pdf](https://medgenetik.de/de/2006/2006_2_170_holtmann.pdf)
- Hyman, S. L., Levy, S. E., Myers, S. M., Kuo, D. Z., Apkon, S., Davidson, L. F., ... y Bridgemohan, C. (2020). Identification, evaluation, and management of

children with autism spectrum disorder. *Pediatrics*, 145(1). DOI 10.1542/PEDS.2019-3447

Jenny, B., Goetschel, P., Schneebeli, M., Rossinelli-Isenschmid, M., y Steinhausen, H. C. (2021). KOMPASS-Zürcher Kompetenztraining für Jugendliche mit Autismus-Spektrum-Störungen: Ein Praxishandbuch für Gruppen-und Einzelinterventionen. *Kohlhammer Verlag*.

[https://www.researchgate.net/publication/278747876\\_KOMPASS\\_-](https://www.researchgate.net/publication/278747876_KOMPASS_-)

[Zürcher Kompetenztraining für Jugendliche mit Autismus-Spektrum-Störungen](#)

Loomes, R., Hull, L., y Mandy, W. P. L. (2017). What is the male-to-female ratio in autism spectrum disorder? A systematic review and meta-analysis. *Journal of the American Academy of Child & Adolescent Psychiatry*, 56(6), 466-474. DOI: 10.1016/j.jaac.2017.03.013

Lord, C., Risi, S., Lambrecht, L., Cook, E. H., Leventhal, B. L., Di Lavore, P. C., ... y Rutter, M. (2000). The Autism Diagnostic Observation Schedule—Generic: A standard measure of social and communication deficits associated with the spectrum of autism. *Journal of autism and developmental disorders*, 30, 205-223. <http://dx.doi.org/10.1023/A:1005592401947>

Martín, M., y León, M. (2008). Acercamiento a la realidad de las familias de personas con autismo. *Psychosocial Intervention*, 17(2), 215-230. DOI: 10.4321/s1132-05592008000200009

- Mendoza, E., y Muñoz, J. (2005). Del trastorno específico del lenguaje al autismo. *Revista de Neurología*, 41(1), 91-98. DOI: 10.33588/m.41S01.2005316
- Mulas, F., Ros-Cervera, G., Millá, M. G., Etchepareborda, M. C., Abad, L., y Téllez de Meneses, M. (2010). Modelos de intervención en niños con autismo. *Revista de neurología*, 50(3), 77-84. DOI: 10.33588/m.50S03.2009767
- Parpart, H., Krankenhagen, M., Albantakis, L., Henco, L., Friess, E., y Schilbach, L. (2018). Schematherapie-informiertes, soziales Interaktionstraining: Interventionsansatz für Erwachsene mit Hochfunktionalem Autismus. *Psychotherapeut*, 63(3), 235-242. DOI: 10.1007/s00278-018-0271-7
- Paula Pérez, I., y Martos, J. M. P. (2011). Una aproximación a las funciones ejecutivas en el trastorno del espectro autista. *Revista de Neurología*, 52(1), 147-153. DOI: 10.33588/m.52S01.2010816
- Polo Blanco, I., González, M. J., y Bruno, A. (2021). Influencia del contexto en problemas de multiplicación y división: estudio de caso de un alumno con autismo. *Siglo Cero*, 52 (1), 59-78. DOI: 10.14201/SCERO20215215978
- Rangel, A. (2017). Orientaciones pedagógicas para la inclusión de niños con autismo en el aula regular. Un apoyo para el docente. *Telos*, 19(1), 81-102. DOI: 10.36390/telos191.05
- Satterstrom, F. K., Kosmicki, J. A., Wang, J., Breen, M. S., De Rubeis, S., An, J. Y., ... y Demontis, D. (2020). Large-scale exome sequencing study implicates both developmental and functional changes in the neurobiology of autism. *Cell*, 180(3), 568-584. DOI: 10.1016/j.cell.2019.12.036

Schöttle, D., Schimmelmann, B. G., y van Elst, L. T. (2019). ADHS und hochfunktionale Autismus-Spektrum-Störungen. *Nervenheilkunde*, 38(09), 632-644. DOI: 10.1055/a-0959-2034

Sebat, J., Lakshmi, B., Malhotra, D., Troge, J., Lese-Martin, C., Walsh, T., ... y Wigler, M. (2007). Strong association of de novo copy number mutations with autism. *Science*, 316(5823), 445-449. DOI: 10.1126/science.1138659



## 10. Anexos

### 10.1. Anexo I: corpus textual

- **Español**

<b>Nomenclatura</b>	<b>Año</b>	<b>Texto</b>
CESPP1T1	2001	Formación y ampliación de clases de equivalencia aplicadas al tratamiento de un niño autista
CESPP1T2	2003	Creatividad, arte terapia y autismo. Un acercamiento a la actividad Plástica como proceso creativo en niños autistas.
CESPP1T3	2005	Del trastorno específico del lenguaje al autismo
CESPP2T1	2008	Acercamiento a la realidad de las familias de personas con autismo
CESPP2T2	2010	Modelos de intervención en niños con autismo
CESPP2T3	2011	Una aproximación a las funciones ejecutivas en el trastorno del espectro autista
CESPP3T1	2016	Uso de las TIC en el Trastorno de Espectro Autista: aplicaciones
CESPP3T2	2017	Orientaciones pedagógicas para la inclusión de niños con autismo en el aula regular. Un apoyo para el docente
CESPP3T3	2021	Influencia del contexto en problemas de multiplicación y división: Estudio de caso de un alumno con autismo
CESPP3T4	2021	Análisis del impacto de un programa deportivo en niños con Trastorno del Espectro del Autismo

- **Inglés**

<b>Nomenclatura</b>	<b>Año</b>	<b>Texto</b>
CINGP1T1	2000	The Autism Diagnostic Observation Schedule—Generic: A Standard Measure of Social and Communication Deficits Associated with the Spectrum of Autism
CINGP1T2	2001	The Autism-Spectrum Quotient (AQ): Evidence from Asperger Syndrome/High-Functioning Autism, Males and Females, Scientists and Mathematicians
CINGP1T3	2007	Strong association of de novo copy number mutations with autism
CINGP2T1	2009	Randomized, Controlled Trial of an Intervention for Toddlers with Autism: The Early Start Denver Model
CINGP2T2	2012	Global Prevalence of Autism and Other Pervasive Developmental Disorders
CINGP2T3	2014	Synaptic, transcriptional and chromatin genes disrupted in autism
CINGP3T1	2017	What Is the Male-to-Female Ratio in Autism Spectrum Disorder? A Systematic Review and Meta-Analysis
CINGP3T2	2019	Identification of common genetic risk variants for autism spectrum disorder
CINGP3T3	2020	Large-Scale Exome Sequencing Study Implicates Both Developmental and Functional Changes in the Neurobiology of Autism

CINGP3T4	2020	Identification, evaluation, and management of children with autism spectrum disorder
----------	------	--

- **Alemán**

<b>Nomenclatura</b>	<b>Año</b>	<b>Texto</b>
CALEP1T1	2000	Der Fragebogen über Verhalten und soziale Kommunikation (VSK): Psychometrische Eigenschaften eines Autismus-Screening Instruments für Forschung und Praxis
CALEP1T2	2001	Die Faktorenstruktur des Autismus Diagnostischen Interviews-Revision (ADI-R): Eine Untersuchung zur dimensionalen versus kategorialen Klassifikation autistischer Störungen
CALEP1T3	2005	Bedeutung und Ergebnisse der Theory of Mind-Forschung für den Autismus und andere psychiatrische Erkrankungen
CALEP1T4	2006	Genetik des autismus
CALEP2T1	2011	KOMPASS - Zürcher Kompetenztraining für Jugendliche mit Autismus-Spektrum-Störungen
CALEP2T2	2012	Musikbasierte Autismusdiagnostik (MUSAD)
CALEP3T1	2018	Schematherapie-informiertes, soziales Interaktionstraining: Interventionsansatz für Erwachsene mit hochfunktionalem Autismus
CALEP3T2	2019	ADHS und hochfunktionale Autismus-Spektrum-Störungen: Komorbidität oder Differenzialdiagnose? Gemeinsamkeiten und Unterschiede in der Diagnostik und Behandlung
CALEP3T3	2021	Autismus-Spektrum-Störungen: von der Früherfassung zu Intervention und Begleitung
CALEP3T4	2022	Genetische Risikofaktoren und ihre Auswirkungen auf die neurale Entwicklung bei Autismus-Spektrum-Störungen

## 10.2. Anexo II: Fichas terminológicas

### 1. Español

- FA-ESPP1

<b>Término</b>	autismo
<b>Frecuencia</b>	38
<b>Categoría gramatical</b>	s. m.
<b>Ámbito conceptual</b>	trastornos del espectro autista
<b>Definición</b>	<p>[1] Es un trastorno heterogéneo con muchas subdivisiones que oscilan entre niveles de genialidad hasta bajo funcionamiento con retraso mental.</p> <p>[2] El trastorno del espectro autista incluye trastornos previamente llamados autismo de la primera infancia, autismo infantil, autismo de Kanner, autismo de alto funcionamiento, autismo atípico, trastorno generalizado del desarrollo no especificado, trastorno desintegrativo de la infancia y trastorno de Asperger.</p>
<b>Fuente de la definición</b>	[1, 2] CESPP1T2
<b>Fuente del término</b>	CESPP1T1, CESPP1T2, CESPP1T3
<b>Año de los documentos</b>	2001, 2003, 2005
<b>Contexto</b>	“Desde las primeras descripciones clínicas del <b>autismo</b> (...) se ha asumido que las dificultades del lenguaje constituyen uno de los principales componentes del trastorno y pueden ser factores clave en el pronóstico.” [CESPP1T3]
<b>Área temática</b>	psicología (T1), artes (T2), neurología (T3)
<b>Variantes</b>	autismo tipo-Kanner (1), diagnóstico de autismo (2), espectro autista (7), espectro del autismo (1), síndrome autista (1), síndrome de Asperger (1), trastorno autista (3), trastorno generalizado del desarrollo (1), trastorno generalizado del desarrollo inespecífico (1)
<b>Cantidad de variantes</b>	9

• **FA-ESPP2**

<b>Término</b>	autismo
<b>Frecuencia</b>	55
<b>Categoría gramatical</b>	s. m.
<b>Ámbito conceptual</b>	trastornos del espectro autista
<b>Definición</b>	<p>[1] El <b>autismo</b>, es un trastorno del neurodesarrollo que se caracteriza por alteraciones cualitativas en la interacción social recíproca y en la comunicación, y por la presencia de conductas repetitivas e intereses restringidos.</p> <p>[2] El concepto clásico de <b>autismo</b> ha variado mucho desde sus descripciones originales y en la actualidad se habla de un continuo, por lo que se prefiere usar el término ‘trastornos del espectro autista’ (TEA), dada la variable afectación cognitiva y del lenguaje (...) se encuadran como un subgrupo dentro de los trastornos generalizados del desarrollo</p>
<b>Fuente de la definición</b>	[1] CESPP2T3, [2] CESPP2T2
<b>Fuente del término</b>	CESPP2T1, CESPP2T2, CESPP2T3
<b>Año de los documentos</b>	2008, 2010, 2011
<b>Contexto</b>	“El <b>autismo</b> no es un trastorno uniforme, ni absolutamente demarcado, y su presentación oscila en un espectro de mayor a menor afectación (...)” [ESPP2T1]
<b>Área temática</b>	psicología (T1), neurología (T2, T3)
<b>Variantes</b>	diagnóstico de autismo (4), diagnóstico de TEA (2), fenotipo autista (1), grupo de alteraciones del neurodesarrollo (2), manifestaciones nucleares del autismo (1), síndrome de asperger (1), TEA (28), trastorno autista (2), trastorno de asperger (1), trastorno del desarrollo (1), trastorno del espectro autista (18), trastorno del neurodesarrollo (1), trastorno generalizado del desarrollo no especificado (1).
<b>Cantidad de variantes</b>	13

• **FA-ESPP3**

<b>Término</b>	<b>TEA</b>
<b>Frecuencia</b>	37
<b>Categoría gramatical</b>	acrónimo
<b>Ámbito conceptual</b>	trastornos del espectro autista
<b>Definición</b>	[1] El Trastorno del Espectro del Autismo (TEA) se clasifica como categoría diagnóstica dentro de los trastornos del neurodesarrollo.  [2] (...) las manifestaciones del TEA se circunscriben a alteraciones a nivel cognitivo y conductual, produciendo en la mayoría de los casos limitaciones en la autonomía personal, además de un cierto grado de discapacidad.
<b>Fuente de la definición</b>	[1] CESPP3T1, [2] CESPP3T4
<b>Fuente del término</b>	CESPP3T1, CESPP3T2, CESPP3T3, CESPP3T4
<b>Año de los documentos</b>	2016, 2017, 2021, 2021
<b>Contexto</b>	“Uno de los términos que se utiliza para identificar a los niños con autismo es el Trastorno del Espectro Autismo (TEA) que lo pueden definir como un desorden del desarrollo que afecta múltiples aspectos del funcionamiento de un niño, es de origen neurobiológico.” [CESPP3T2]
<b>Área temática</b>	educación (T1, T3, T4), ciencias sociales (T2)
<b>Variantes</b>	autismo (26), autismo clásico (1), espectro autista (3), síndrome autista (1), síndrome de Asperger (2), trastorno autista (3), trastorno de Asperger (2), trastorno de espectro autista (2), trastorno de Rett (2), trastorno del espectro autista (10), trastorno desintegrativo infantil (2), trastorno generalizado del desarrollo no especificado (2)
<b>Cantidad de variantes</b>	12

• **FB-ESPP1**

<b>Término</b>	niño/s autista/s
<b>Frecuencia</b>	19
<b>Categoría gramatical</b>	s.n.
<b>Ámbito conceptual</b>	persona dentro del espectro autista
<b>Definición</b>	[1] Niños incapaces de mantener relaciones afectivas normales, aparentemente de forma innata.  [2] “Los <b>niños autistas</b> están dominados en su conducta por una profunda soledad, ignoran lo exterior y especialmente a las personas, aunque tiene buena relación con los objetos. Tanto en sus actitudes como en sus deseos, existe una necesidad excesiva por mantener la invariabilidad (...)”
<b>Fuente de la definición</b>	[1] CESPP1T2, [2] CESPP1T2
<b>Fuente del término</b>	CESPP1T1, CESPP1T2, CESPP1T3
<b>Año de los documentos</b>	2001, 2003, 2005
<b>Contexto</b>	“Ya hemos visto que una considerable proporción de <b>niños autistas</b> presentan problemas similares, de la misma forma que están bien documentadas las dificultades de los niños con síndrome de Down en las habilidades lingüísticas formales con respecto a su nivel cognitivo.” [CESPP1T3]
<b>Área temática</b>	psicología (T1), artes (T2), neurología (T3)
<b>Variantes</b>	autista/s (15), autista de alto nivel cognitivo (1), autista de Kanner(1), autistas de alto nivel (1), chico con autismo de Kanner (1), individuo autista (1), individuos con autismo (1), individuos con deficiencias (2), los autistas (1), niña/niños con autismo (6), niño con trastorno autista (1), niño diagnosticado con trastorno autista (1), niño/s diagnosticado/s como autista/s (2), niño/s diagnosticados de autismo (1), niños autistas de alto rendimiento (1), niños autistas verbales (1), niños con autismo de alto rendimiento (1), niños con niveles altos de inteligencia (1), niños con síndrome de Asperger (1), niños con sintomatología autista (1), niños deficientes (1), niños del espectro autista (1), niños diagnosticados de trastorno autista (1), niños especiales (1), personas autistas (4), personas con autismo (2), personas diagnosticadas como autistas (1)
<b>Cantidad de variantes</b>	27

• **FB-ESPP2**

<b>Término</b>	persona/s con autismo
<b>Frecuencia</b>	19
<b>Categoría gramatical</b>	s.n.
<b>Ámbito conceptual</b>	persona dentro del espectro autista
<b>Definición</b>	Personas que presentan un deterioro persistente de la comunicación social recíproca y la interacción social, patrones de conducta, intereses o actividades restrictivos y repetitivos, que se encuentran desde la primera infancia y limitan o impiden su funcionamiento cotidiano.
<b>Fuente de la definición</b>	DSM-5
<b>Fuente del término</b>	CESPP2T1, CESPP2T2, CESPP2T3
<b>Año de los documentos</b>	2008, 2010, 2011
<b>Contexto</b>	“La vida con una <b>persona con autismo</b> es muy dura, a las limitaciones propias del autismo hay que sumarle en muchos casos los problemas de comportamiento que de por sí son muy difíciles de tratar, la hiperactividad, las alteraciones del sueño y de la alimentación.” [CESPP2T1]
<b>Área temática</b>	psicología (T1), neurología (T2, T3)
<b>Variantes</b>	adultos con autismo (1), hijo con necesidades especiales (1), hijo con TEA (2), hijo con una discapacidad (1), hijo con unas características especiales (1), hijo o hija con autismo (1), hijo/s con autismo (7), hijos deficientes (1), la población clínica con TEA (1), miembro con autismo (1), niño con alteraciones en el desarrollo (1), niño con discapacidad (1), niño o niña con autismo (1), niño/a con trastorno del espectro autista (2), niño/s con autismo (11), niño/s con TEA (6), niños autistas (1), niños con trastornos en su desarrollo (1), niños y adolescentes con TEA (1), pacientes afectados de trastornos del espectro autista (1), persona/s con TEA (15), personas afectadas de autismo (1), personas con síndrome de asperger (1), personas de “alto funcionamiento” (1), sujetos autistas (1)
<b>Cantidad de variantes</b>	26

• **FB-ESPP3**

<b>Término</b>	niño/s con autismo
<b>Frecuencia</b>	16
<b>Categoría gramatical</b>	s.n.
<b>Ámbito conceptual</b>	persona dentro del espectro autista
<b>Definición</b>	Individuos en la etapa de la niñez que experimentan una persistente disminución en la interacción social y en la comunicación social bidireccional, junto con presentar patrones de comportamiento repetitivos y restringidos presentes desde una edad temprana y que restringen o dificultan su capacidad para funcionar en la vida diaria.
<b>Fuente de la definición</b>	DSM-V
<b>Fuente del término</b>	CESPP3T1, CESPP3T2, CESPP3T4
<b>Año de los documentos</b>	2016, 2017, 2021
<b>Contexto</b>	“En muchos casos, los docentes expresan que desde el comienzo asumieron que el tener un <b>niño con autismo</b> en su aula podría ser un reto, una oportunidad de aprender y de aportarle a su desarrollo.”
<b>Área temática</b>	educación (T1,T2), ciencias sociales (T4)
<b>Variantes</b>	alumnado con autismo (2), alumnado diagnosticado con TEA (1), el menor con TEA (1), estudiante con autismo (9), estudiante con TEA (2), estudiantes con necesidades específicas de apoyo educativo (1), estudiantes diagnosticados con TEA (14), estudiantes diagnosticados con trastornos del espectro autista (1), estudiantes que presentan autismo (1), individuos con autismo (1), niño/s autista/s (12), niños con Síndrome del Espectro Autista, niños con TEA (13), niños con trastorno del espectro del autismo (9), niños diagnosticados como TEA (1), niños diagnosticados con autismo (2), niños TEA (10), persona con el trastorno autista (1), personas autistas (5), personas con autismo (15), personas con síndrome autista (1), personas con TEA (4), población con autismo (2), varón diagnosticado con TEA (1)
<b>Cantidad de variantes</b>	23

## 1. Inglés

- **FA-INGP1**

<b>Término</b>	PDDNOS
<b>Frecuencia</b>	68
<b>Categoría gramatical</b>	sigla
<b>Ámbito conceptual</b>	trastornos de espectro autista
<b>Definición</b>	<p>[1] Conversely, a clinical diagnosis of <b>PDDNOS</b> may be made in the presence of significant social abnormalities and restricted, repetitive behaviors, without communication dysfunction; in this case, the behavior of an individual might meet criteria for only the social domain and so not receive an ADOS-G classification of ASD but still receive an overall diagnosis of <b>PDDNOS</b>.</p> <p>[2] autism spectrum disorder encompasses disorders previously referred to as early infantile autism, childhood autism, Kanner's autism, high-functioning autism, atypical autism, <b>pervasive developmental disorder not otherwise specified</b>, childhood disintegrative disorder, and Asperger's disorder.</p>
<b>Fuente de la definición</b>	[1] CINGP1T1, [2] DSM-5
<b>Fuente del término</b>	CINGP1T1
<b>Año de los documentos</b>	2000
<b>Contexto</b>	Comparisons of means indicated consistent differentiation of autism and <b>PDDNOS</b> from nonspectrum individuals, with some, but less consistent, differentiation of autism from <b>PDDNOS</b> .
<b>Área temática</b>	psiquiatría (T1)
<b>Variantes</b>	AS (11), AS/HFA (4), ASD (36), Asperger disorder (1), Asperger syndrome (4), Asperger syndrome/High-functioning Autism (1), Asperger's (2), atypical autism (1), Autism (18), autism spectrum (2), Autism spectrum disorder (7), Autism spectrum/PDD (2), Autism-spectrum (6), autistic behavior (1), Autistic conditions (2), autistic disorder (1), Autistic spectrum (3), childhood disintegrative disorder (1), Clinical diagnoses of PDDNOS (4), clinical diagnosis of Asperger disorder (1), clinical diagnosis of autism (2), clinical diagnosis of PDDNOS (1), Diagnoses of PDDNOS (1), diagnosis of Asperger syndrome (1), diagnosis of autism (10), diagnosis of autism spectrum disorders (1), Diagnosis of nonautism PDDs (1), Diagnosis of other pervasive developmental disorders (1), Diagnosis of PDDNOS (1), HFA (6), HFA/AS (2), idiopathic autism (1),

	Overdiagnosis of autism (1), PDD (9), Pervasive Developmental Disorder Not Otherwise Specified (1), Pervasive Developmental Disorders (3), Spectrum of autism (1), Spectrum of autistic disorders (1), syndrome of autism (1), Underdiagnosis of autism (1).
<b>Cantidad de variantes</b>	40

• **FA-INGP2**

<b>Término</b>	PDD
<b>Frecuencia</b>	113
<b>Categoría gramatical</b>	sigla
<b>Ámbito conceptual</b>	trastornos del espectro autista
<b>Definición</b>	<p>[1] Consolidation of autistic disorder, Asperger's disorder, and pervasive developmental disorder into autism spectrum disorder. Symptoms of these disorders represent a single continuum of mild to severe impairments in the two domains of social communication and restrictive repetitive behaviors/interests rather than being distinct disorders.</p> <p>[2] autism spectrum disorder encompasses disorders previously referred to as early infantile autism, childhood autism, Kanner's autism, high-functioning autism, atypical autism, <b>pervasive developmental disorder not otherwise specified</b>, childhood disintegrative disorder, and Asperger's disorder.</p>
<b>Fuente de la definición</b>	[1,2] DSM-5
<b>Fuente del término</b>	CINGP2T1, CINGP2T2
<b>Año de los documentos</b>	2009, 2012
<b>Contexto</b>	A secondary aim was to consider the possible impact of geographic, cultural/ethnic, and socioeconomic factors on prevalence estimates and on clinical presentation of <b>PDD</b> .
<b>Área temática</b>	pediatría (T1), psiquiatría (T2)
<b>Variantes</b>	AD (25), ASD (13), ASD diagnosis (1), Asperger (1), Asperger Disorder (2), Asperger syndrome (1), Atypical autism (3), Autism (38), Autism diagnosis (2), autism-like syndromes (1), Autism spectrum (1), Autism spectrum disorder (5), Autistic disorder (18), Autistic spectrum disorders (2), cases of autism (2),

	Childhood autism (2), Childhood disintegrative disorder (2), Developmental disabilities (5), Developmental disorders (9), Diagnosis of autistic disorder (1), High-functioning autism (2), Kanner's autism (1), less severe forms of autism (1), PDD NOS (7), PDDNOS (2), PDD-NOS (2), Pervasive Developmental Disorders (5), Syndromes falling on the autism spectrum (1), Syndromes similar to autism (1)
<b>Cantidad de variantes</b>	29

• **FA-INGP3**

<b>Término</b>	ASD
<b>Frecuencia</b>	451
<b>Categoría gramatical</b>	sigla
<b>Ámbito conceptual</b>	trastornos del espectro autista
<b>Definición</b>	ASD is the term for a group of pervasive neurodevelopmental disorders characterized by impaired social and communication skills along with repetitive and restrictive behavior.
<b>Fuente de la definición</b>	CINGP3T2
<b>Fuente del término</b>	CINGP3T1, CINGP3T2, CINGP3T3, CINGP3T4
<b>Año de los documentos</b>	2017, 2019, 2020, 2020
<b>Contexto</b>	One striking and consistent feature of <b>ASD</b> is that it is more commonly diagnosed in males than in females.
<b>Área temática</b>	psiquiatría (T1), genética (T2, T3), pediatría (T4)
<b>Variantes</b>	ASD subgroups (3), ASD subtypes (6), ASD-associated variants (1), Asperger (1), Asperger disorder (1), Asperger syndrome (2), Asperger's syndrome (10), atypical autism (8), autism cases (1), Autism spectrum disorder (27), autistic disorder (3), childhood autism (11), childhood disintegrative disorder (1), clinical subtypes of ASD (1), group of pervasive neurodevelopmental disorders (1), hierarchical Asperger's syndrome (1), hierarchical atypical autism (1), high-functioning ASD (1), neurodevelopmental disorder (8), other/unspecified PDDs (2), PDD (3), PDD-NOS (5), pervasive developmental disorder (8), pervasive developmental disorder not otherwise specified (3), pervasive developmental disorder, unspecified (2), pervasive disorders developmental group (1), rare variants in autism (1), Rett disorder (5).

<b>Cantidad de variantes</b>	27
------------------------------	----

• **FB-INGP1**

<b>Término</b>	adults with AS/HFA
<b>Frecuencia</b>	7
<b>Categoría gramatical</b>	s.n.
<b>Ámbito conceptual</b>	persona dentro del espectro autista
<b>Definición</b>	[1] ...adults with Asperger syndrome (AS) or high-functioning autism (HFA)...
<b>Fuente de la definición</b>	[1] CINGP1T2
<b>Fuente del término</b>	CINGP1T2
<b>Año de los documentos</b>	2001
<b>Contexto</b>	The <b>adults with AS/HFA</b> had a mean AQ score of 35.8 (SD = 6.5), significantly higher than Group 2 controls (M = 16.4, SD = 6.3). 80% of the <b>adults with AS/HFA</b> scored 32+, versus 2% of controls.
<b>Área temática</b>	psiquiatría (T1)
<b>Variantes</b>	adults with high-functioning Autism (HFA) (2), adults with AS (2), adults with AS/HFA (7), adults with Asperger syndrome (1), adults with autism (2), ADULTS WITH other pervasive developmental disorders (1), AS/HFA group (6), child with a clinical diagnosis of PDDNOS (1), child with AS/HFA (2), child with the diagnosis of Asperger syndrome (1), Children and adults with Autistic Disorder (1), CHILDREN AND ADULTS WITH Pervasive Developmental Disorder Not Otherwise Specified (1), Children suspected of having autism (1), Children with autism (5), Children with PDDNOS (1), High-Functioning individuals (1), high-functioning person with autism or AS (1), Individuals suspected of having autism (1), Individuals suspected of having autism spectrum disorders (1), Individuals who may have autism (1), Individuals with other types of PDDs, Individuals with PDDNOS (1), LAUT (3), Lower functioning children with autism (1), men and women with AS/HFA (1), patient with Asperger syndrome (1), patients with ASD (1), patients with sporadic autism (1), people with AS or HFA (1), people with autism/AS (1),

	person with AS/HFA (1), persons with autism (1), Verbal individuals with autism spectrum disorders (1), very high-achieving scientists with AS (1).
<b>Cantidad de variantes</b>	34

• **FB-INGP2**

<b>Término</b>	ASD Subject/s
<b>Frecuencia</b>	16
<b>Categoría gramatical</b>	s.n.
<b>Ámbito conceptual</b>	persona dentro del espectro autista
<b>Definición</b>	Features of subjects with autism spectrum disorder (ASD) include compromised social communication and interaction.
<b>Fuente de la definición</b>	CINGP2T3
<b>Fuente del término</b>	CINGP2T3
<b>Año de los documentos</b>	2014
<b>Contexto</b>	De novo loss-of-function (LoF) single-nucleotide variants (SNVs) or insertion/deletion (indel) variants are found in 6.7% more ASD subjects than in matched controls and implicate nine genes from the first 1,000 ASD subjects analysed.
<b>Área temática</b>	genética (T3)
<b>Variantes</b>	ASD candidates (1), ASD patients (1), ASD-affected subjects (1), autistic children (1), autistic children with average cognitive function (1), autistic subjects (1), children diagnosed with ASD (1), children identified with autism (2), Children with ASD (1), Children with autism (2), Children with developmental disabilities (1), children with PDD (2), families affected by PDD (1), families of autistic children (1), Female ASD cases (1), individuals with ASD (1), male and female ASD subjects (1), minors with disabilities (1), participants with AD (2), participants with an autism spectrum disorder (1), participants with PDD (1), patients with ASD (1), people affected by AD (1), people with PDD (3), person affected by ASD (1), Person with autism (2), subjects with ASD (1), subjects with autism spectrum ASD (1), Subjects with autism spectrum disorder (1), Toddlers diagnosed with autism spectrum disorder

	(2), Toddlers with ASD (6), Toddlers with autism (3), young children with autism (2), Young children with ASD (2)
<b>Cantidad de variantes</b>	34

- **FB-INGP3**

<b>Término</b>	Children with ASD
<b>Frecuencia</b>	109
<b>Categoría gramatical</b>	s.n.
<b>Ámbito conceptual</b>	personas dentro del espectro autista
<b>Definición</b>	The lower identified prevalence and higher proportional rate of children 4 years of age with ASD and intellectual disabilities may be attributable, in part, to later diagnosis of children with ASD and average range cognitive abilities.
<b>Fuente de la definición</b>	CINGP3T4
<b>Fuente del término</b>	CINGP3T4
<b>Año de los documentos</b>	2020
<b>Contexto</b>	The care needs of children with ASD are significant, affect parents and siblings as well, and require substantial community resources.
<b>Área temática</b>	psiquiatría (T1), genética (T2, T3), pediatría (T4)
<b>Variantes</b>	adolescent with ASD (5), adults with ASD (7), adults/children/families/individuals affected by ASD (4), ASD candidate (3), ASD cases (16), ASD individuals (15), ASD subject (7), children and youth with ASD (22), children and youth with special health care needs, including ASD (1), children later diagnosed with ASD (9), children with ASD who have typical cognitive abilities (1), children with autism spectrum disorder (1), children with special health care needs (1), families affected by ASD (2), female ASD cases (1), female on the autism spectrum (1), female patient(s) with ASD (2), females and males with ASD (1), females with ASD (4), females with autism (1), females with autism spectrum disorder (1), female-specific autism presentation (1), girls with autism (2), group with ASD (5), high-functioning females with ASD (1), individuals ascertained to have ASD (1), individuals diagnosed with

	ASD (2), individuals with an Asperger's syndrome diagnosis (1), individuals with ASD (34), individuals with Asperger's syndrome (1), individuals with atypical autism (1), individuals with intellectual disability (1), infant sibling of children with ASD (2), male ASD cases (1), males and females on the autism spectrum (1), males on the autism spectrum (2), participants with a pre-existing ASD diagnosis (1), participants with ASD (3), patients affected by ASD (3), patients with ASD (14), people with ASD (19), people with autism (1), school-aged children and adolescents with ASD (1), school-aged children with ASD (5), students with ASD (12), Subjects diagnosed with ASD (1), those with ASD (4), women with ASD (1), young adults with ASD (2), young children with ASD (6), young people with ASD (1), youth with ASD (8)
<b>Cantidad de variantes</b>	52

### 3. Alemán

- **FA-ALEP1**

<b>Término</b>	Autismus
<b>Frecuencia</b>	36
<b>Categoría gramatical</b>	s. m.
<b>Ámbito conceptual</b>	trastornos del espectro autista
<b>Definición</b>	Autismus ist eine persistierende Entwicklungsstörung, die durch tiefgreifende Beeinträchtigungen der sozialen Interaktion und wechselseitigen Kommunikation sowie durch restriktive, stereotype und repetitive Verhaltensweisen und Interessen mit Beginn vor 3. Lebensjahr charakterisiert ist und zuerst durch Kanner (1943) und Asperger (1944) beschrieben wurde.
<b>Fuente de la definición</b>	CALEP1T1
<b>Fuente del término</b>	CALEP1T1, CALEP1T2, CALEP1T3, CALEP1T4
<b>Año de los documentos</b>	2000, 2001, 2005, 2006
<b>Contexto</b>	“Die verfügbaren Befunde sprechen für eine Heritabilität des <b>Autismus</b> von über 90%, wobei ein komplexes Vererbungsmodell des <b>Autismus</b> mit multiplen interagierenden Genen postuliert wird, von denen jedes einzelne nur einen unterschwelligen Krankheitswert besitzt.”
<b>Área temática</b>	psiquiatría (T1, T2, T3, T4)

<b>Variantes</b>	frühkindlicher Autismus (3), infantilen Autismus (1), Asperger (1), Asperger Syndrom (4), Asperger-Syndrom (1), atypische Autismus (1), Autismus von Kanner (1), Autismus-Spektrum Störungen (1), Autismus-spezifische Störungen (1), autistische Syndrome (2), autistischen Erkrankungen (2), Autistischen Spektrum (4), autistischen Spektrumsstörungen (1), autistische/m Störungen (7), autistischen Störungsbilder (2), Asperger Autismus (1), Diagnose atypischer Autismus (1), diagnose des Autismus (4), Diagnose eines Autismus (1), Diagnosestellung des Autismus (2), Entwicklung autistischer Störung (14), Erkrankungen des autistischen Spektrums (2), frühkindliche/r Autismus (2), high functioning-Autismus (1), idiopathischem Autismus (1), schweren autistischen Störung (1), Störungen mit autistischem Phänotyp (1), Syndromaler Autismus (1), Syndromen des Kindesalters (1), Vollbild des Autismus (2)
<b>Cantidad de variantes</b>	42

• **FA-ALEP2**

<b>Término</b>	ASS
<b>Frecuencia</b>	11
<b>Categoría gramatical</b>	sigla
<b>Ámbito conceptual</b>	trastornos del espectro autista
<b>Definición</b>	(...) wird das Konzept der ASS unabhängig vom IQ und vom genauen Manifestationsalter diskutiert. Über die autistische Kernsymptomatik hinausgehende Symptome wie IQ und Sprachauffälligkeiten sollen dann separat diagnostiziert und verschlüsselt werden. (...) Ausdrücklich werden sensorische Besonderheiten als zusätzliche Marker genannt, die besonders häufig bei Menschen mit eingeschränkter Verhaltenskontrolle auftreten (...).
<b>Fuente de la definición</b>	CALEP2T2
<b>Fuente del término</b>	CALEP2T1, CALEP2T2
<b>Año de los documentos</b>	2011, 2012
<b>Contexto</b>	Für die klare differenzialdiagnostische Abgrenzung gegenüber anderen Ursachen der zur Klinikeinweisung führenden Symptomatik ist daher auch im Erwachsenenalter die Abklärung von ASS erforderlich.

<b>Área temática</b>	psicología (T1), musicoterapia (T2)
<b>Variantes</b>	alle Formen des Autismus (1), AS (2), Autism (1), Autismus (5), Autismus Spektrum Störung (4), Autismus-Spektrum-Störung (9), autistic disorder (1), autistischen Spektrum (2), autistischen Störungsbild (1), Diagnose Autismus (1), Spektrum autistischer Besonderheiten (1), Tiefgreifenden Entwicklungsstörungen (1)
<b>Cantidad de variantes</b>	12

### • FA-ALEP3

<b>Término</b>	ASS
<b>Frecuencia</b>	124
<b>Categoría gramatical</b>	sigla
<b>Ámbito conceptual</b>	trastornos del espectro autista
<b>Definición</b>	Autismus-Spektrum-Störungen (ASS) zeichnen sich durch ihre Heterogenität aus, gleichen sich aber in ihrem phänotypischen Kern: der Beeinträchtigung der Entwicklungsprozesse, welche die soziale Interaktion und Wechselseitigkeit begründen.
<b>Fuente de la definición</b>	CALEP3T3
<b>Fuente del término</b>	CALEP3T1, CALEP3T2, CALEP3T3, CALEP3T4
<b>Año de los documentos</b>	2018, 2019, 2021, 2022
<b>Contexto</b>	Neben genetischen Faktoren gibt es auch Hinweise darauf, dass nichtgenetische Faktoren das Risiko für ASS erhöhen.
<b>Área temática</b>	psiquiatría (T1, T2, T3, T4)
<b>Variantes</b>	AS (1), Asperger-Syndrom (8), ASS-Diagnose (7), atypischen Autismus (2), Autismus (4), Autismus-Spektrum-Störungen (18), autistische Basisstörung (2), autistische Störung (1), autistischen Störungsbilder (2), Diagnose AS (1), Diagnose Asperger-Syndrom (1), die Diagnose einer ASS (1), Entwicklungsstörung/en (4), Erkrankung (1), einer komplexen Erkrankung wie

	ASS (1), frühkindlichen/er Autismus (2), Hochfunktionale Autismus (1), hochfunktionale Autismus-Spektrum-Störungen (3), hochfunktionale Autismus (3), Quasi-Autismus (1), sporadische Fälle von ASS (1), Störungsbild ASS (4), tiefgreifenden Entwicklungsstörungen (1)
<b>Cantidad de variantes</b>	23

• **FB-ALEP1**

<b>Término</b>	Autisten
<b>Frecuencia</b>	18
<b>Categoría gramatical</b>	s
<b>Ámbito conceptual</b>	personas dentro del espectro autista
<b>Definición</b>	Während allerdings schizophrene und bipolare Patienten ToM Defizite erst im Rahmen ihrer Erkrankung zu erwerben scheinen, liegt bei Autisten die Störung bereits von Geburt an vor.
<b>Fuente de la definición</b>	CALEP3T1
<b>Fuente del término</b>	CALEP1T3
<b>Año de los documentos</b>	2005 (T3)
<b>Contexto</b>	“Zusammenfassend deuten die funktionellen Bildgebungsbefunde konsistent darauf hin, dass es im Bereich des Gesichtererkennungssystems funktionelle Abweichungen bei den <b>Autisten</b> gibt.”
<b>Área temática</b>	psiquiatría (T3)
<b>Variantes</b>	Asperger-Autisten (1), Autismuspopulation (1), autistische Individuen (1), (...) autistische/n Kind/es/er/n (19), autistischen Gruppen (2), autistischen Menschen (5), autistischen Patienten (6), autistischen Personen (2), autistischer Probanden (1), betroffenen Jungen (1), (...) betroffenen Kind (4), betroffenen Patienten (1), betroffenen Personen mit Autismus (1), der Betroffenen (1), erwachsene high-functioning-Autisten (1), erwachsener Autisten (1), Individuen mit Autismus oder autistischen Zügen (1), intellektuell schwächere Kinder (1), Kinder mit Autismus (2), Menschen mit Autismus (3), Patienten mit Asperger Syndrom (2), Patienten mit atypischem Autismus (1),

	Patienten mit einer Erkrankung aus dem autistischen Formenkreis (1), Personen im autistischen Spektrum (1), Probanden mit Autismus (1)
<b>Cantidad de variantes</b>	27

- **FB-ALEP2**

<b>Término</b>	Menschen mit ASS
<b>Frecuencia</b>	s.n.
<b>Categoría gramatical</b>	2
<b>Ámbito conceptual</b>	personas dentro del espectro autista
<b>Definición</b>	(...) die neuropsychologischen Besonderheiten von Menschen mit ASS wie die Schwäche der Theory of Mind, die Schwierigkeiten der exekutiven Funktionen und die Erkenntnisse der Bayesian Brain-Theorie, aber auch das hohe Systematisierungsvermögen und die am Detail orientierte Informationsverarbeitung (...)
<b>Fuente de la definición</b>	CALEP2T1
<b>Fuente del término</b>	CALEP2T1
<b>Año de los documentos</b>	2011
<b>Contexto</b>	“Der Respekt vor den manchmal andersartigen Bedürfnissen und dem anderen Erleben von <b>Menschen mit ASS</b> steht im Zentrum.” [CALEP2T1]
<b>Área temática</b>	psicología (T1)
<b>Variantes</b>	Jugendliche mit einer Autismus-Spektrum-Störung (1), männliche Jugendliche und junge Erwachsene mit einer Autismus-Spektrum-Störung (1), Menschen mit Autismus Spektrum Störungen (1), Menschen mit einer Autismus-Spektrum-Störung (1), Menschen mit einer ASS (1), Menschen mit Autismus (1), Menschen mit High-functioning-Autismus (1)
<b>Cantidad de variantes</b>	7

• **FB-ALEP3**

<b>Término</b>	ASS-Patienten_innen
<b>Frecuencia</b>	16
<b>Categoría gramatical</b>	s.n.
<b>Ámbito conceptual</b>	persona dentro del espectro autista
<b>Definición</b>	(Menschen mit) ASS werden aufgrund von Verhaltensmerkmalen, nämlich bleibend eingeschränkter sozialer Kommunikation, sowie durch stereotypes Verhalten, sensorische und Sonderinteressen diagnostiziert.
<b>Fuente de la definición</b>	CALEP3T4
<b>Fuente del término</b>	CALEP3T1, CALEP3T2, CALEP3T3, CALEP3T4
<b>Año de los documentos</b>	2018, 2019, 2021, 2022
<b>Contexto</b>	“Dennoch sind bei vielen <b>ASS-Patient_innen</b> die molekularen Ursachen einschließlich der beteiligten Krankheitsmechanismen noch ungeklärt.”
<b>Área temática</b>	psiquiatría (T1, T2, T3, T4)
<b>Variantes</b>	ASS-Betroffenen (1), ASS betroffenen Erwachsenen (1), ASS-betroffene Kinder (5), Autisten (2), autistische Menschen (1), autistische Personen (1), autistischen Geschwistern (1), autistischen Kinder (5), betroffene Kinder (2), Betroffene Personen (2), Betroffenen mit ASS (3), Erwachsene mit HFA (1), Erwachsenen mit ASS (1), Erwachsenenalter mit hochfunktionalem Autismus (1), Familien mit einer ASS-Diagnose (1), Gruppenteilnehmern mit Autismus (1), hochfunktionale Erwachsene mit einer ASS (1), hochfunktionalen Menschen mit ASS (1), Individuen mit frühkindlichem Autismus (1), Individuen mit HFA (4), Kinder mit ASS (9), Kinder mit den Störungen (1), Menschen mit ASS (6), Menschen mit Autismus (1), Menschen mit HFA (2), Patient_innen mit ASS (5), Person/en mit AS (2), Personen mit ASS (1), Personen mit Autismus (3), Personen mit HFA (4), Personen mit hochfunktionalem Autismus (1).
<b>Cantidad de variantes</b>	32